

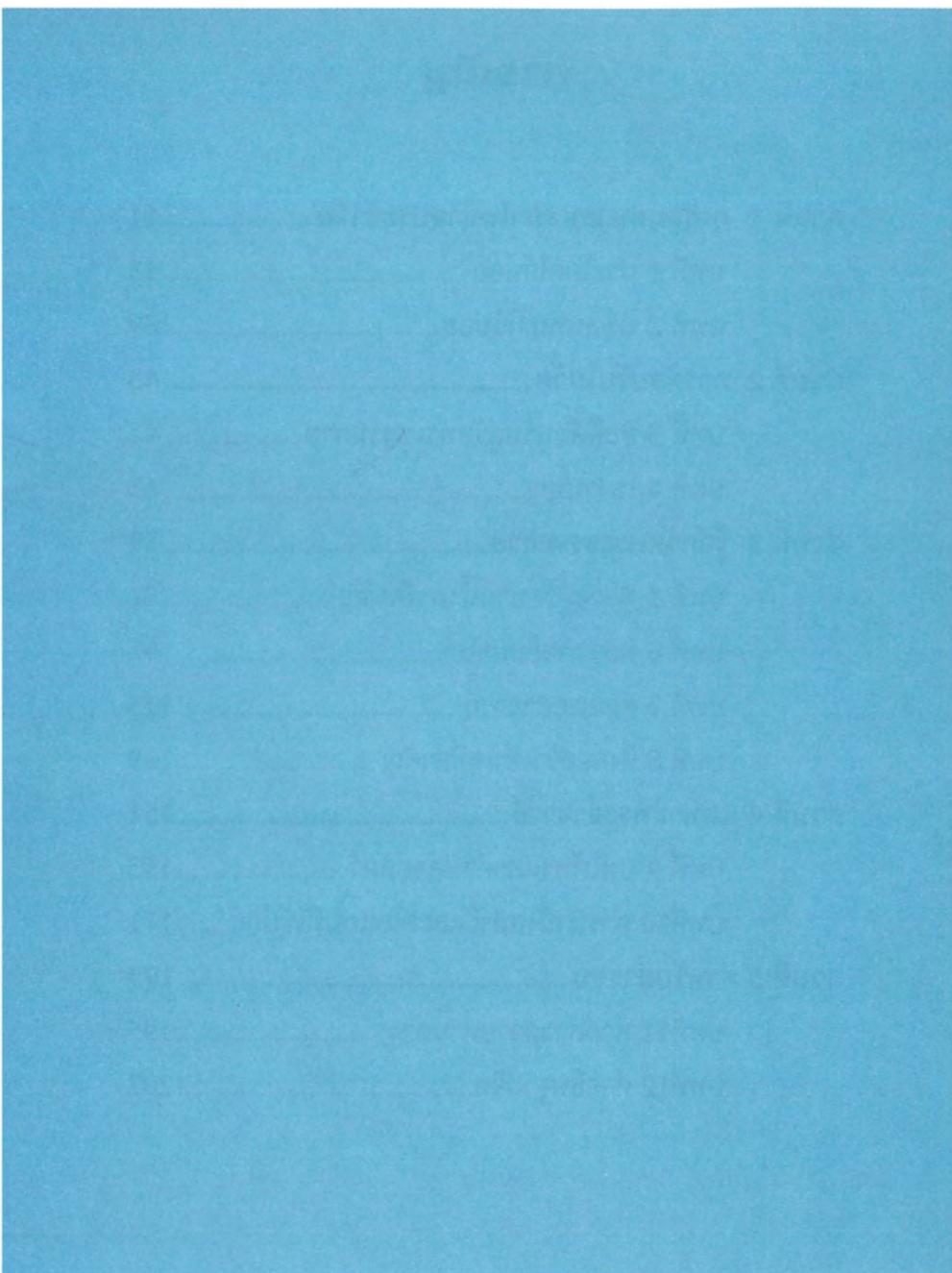
*ການພາບປຸລູ *

修 功 德 的 语 言



สารบัญ

ส่วนที่ 1 การสนทนาระหว่างผู้สอนและนักเรียน 11	
บทที่ 1 ประโยชน์ของการสนทนา 13	
บทที่ 2 บทสนทนาใช้บ่อຍ 29	
ส่วนที่ 2 การต้อนรับในวัด 45	
บทที่ 3 ยินดีต้อนรับสู่วัดพระธรรมกาย 47	
บทที่ 4 ในงานบุญ 63	
ส่วนที่ 3 รู้จักวัดพระธรรมกาย 79	
บทที่ 5 หลวงปู่ดับปา กนกภานี ใจรุ่ม 81	
บทที่ 6 หลวงพ่อธัมมชโย 97	
บทที่ 7 คุณยายอาจารย์ 113	
บทที่ 8 สิ่งก่อสร้างอื่นๆที่สำคัญ 129	
ส่วนที่ 4 เอกพัสดุ 151	
บทที่ 9 บทให้พรและคำปล่อยสัตว์ 153	
บทที่ 10 การนำน้ำสบายน้ำมาล้างเท้า 171	
ส่วนที่ 5 สำหรับสารุชน 193	
บทที่ 11 คำกล่าวถวายทานต่างๆ 195	
บทที่ 12 คำอธิษฐานจิต 207	



PART 01

การสนทนาในชีวิตประจำวัน

日 常 生 活 会 话



01

LESSON

ประโยคใช้บ่อย

常 用 句



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 1
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第1课
(泰文右页)

1

你早!

nǐ zǎo

2

早上好!

zǎo shàng hǎo

3

法师好!

nǐ hǎo

4

大家好!

fǎ shī hǎo
dà jiā hǎo

5

下午好!

xìà wǔ hǎo

6

晚上好!

wǎn shàng hǎo

7

你最近好吗?

nǐ zuì jìn hǎo ma

我很好。你好吗?

wǒ hěn hǎo nǐ hǎo ma

8

你最近怎么样?

nǐ zuì jìn zěn me yàng

还好。你呢?

hái hǎo. nǐ ne

9

吃饭了吗?

chī fàn le ma

吃饱啦!

chī bǎo la

10

工作忙吗?

gōng zuò máng ma

有点忙。

yǒu diǎn máng

1	สวัสดีตอนเช้า	sa wat di ton chao
	อรุณสวัสดิ์	a run sa wat
2	สวัสดี	sa wat di
3	nmัสการพระอาจารย์ครับ/ค่ะ	na mat sa kan phra a jan khrap/ kha
4	สวัสดีทุกคน	sa wat di thuk khon
5	สวัสดีตอนบ่าย	sa wat di ton bai
6	สวัสดีตอนกลางคืน	sa wat di ton klang khuen
7	ช่วงนี้คุณสบายดีไหม?	chuang ni khun sa bai di mai
	ฉันสบายดี คุณสบายดีไหม?	chan sa bai di. khun sa bai di mai
8	ช่วงนี้คุณเป็นยังไงบ้าง?	chuang ni khun pen yang ngai bang
	ก็ดีนะ แล้วคุณละ	ko di na, laew khun la
9	กิน/ทานข้าวเรียง?	kin / than khao rue yang
	กินอิมแล้ว	kin im laew
10	งานยุ่งไหม?	ngan yung mai
	ยุ่งnidหน่อย	yung nit noi

11

再见！

zài jiàn

12

明天见！

míng tiān jiàn

13

谢谢！

xiè xie

不客气！

bú kè qì

14

对不起！

duì bù qǐ

没关系！

méi guān xi

15

很高兴认识你！

hěn gāo xìng rèn shì nǐ

我也是！

wǒ yě shì

16

你叫什么名字？

nǐ jiào shén me míng zì

我叫秀秀。

wǒ jiào xiù xiù

17

您贵姓？

nín guì xìng

我姓林。

wǒ xìng lín

18

你是哪国人？

nǐ shì nǎ guó rén

我是泰国人。

wǒ shì tàiguó rén

11	ลาก่อน	la kon
12	เจอกันพรุ่งนี้	joe kan phrung ni
13	ขอบคุณ	khop khun
	ไม่ต้องเกรงใจ	mai tong kreng jai
14	ขอโทษ	kho thot
	ไม่เป็นไร	mai pen rai
15	ยินดีที่ได้รู้จัก	yin di thi dai ru jak
	เข่นกันครับ/ค่ะ	chen kan khrap/ kha
16	คุณชื่ออะไร?	khun chue a rai
	ฉันชื่อชิวชิว	chan chue sio sio
17	คุณนามสกุลอะไร?	khun nam sa kun a rai
	ฉันนามสกุลหลิน	chan nam sa kun lin
18	คุณเป็นคนไทยไหม?	khun pen khon thai
	ฉันเป็นคนไทย	chan pen khon thai

19

你从哪里来?

nǐ cóng nǎ lǐ lái

我从新加坡来。

wǒ cóng xīn jiā pō lái

20

你要去哪里?

nǐ yào qù nǎ lǐ

我回家。

wǒ huí jiā

我要去上班。

wǒ yào qù shàng bān

我要去买东西。

wǒ yào qù mǎi dōng xi

我要去供钵。

wǒ yào qù gòng bō

21

你在家吗?

nǐ zài jiā ma

我在寺院。

wǒ zài sì yuàn

我在办公室。

wǒ zài bàn gōng shì

我在禅堂。

wǒ zài chán táng

22

你在做什么?

nǐ zài zuò shén me

我在打坐。

wǒ zài dǎzuò

我在读书。

wǒ zài dú shū

19	คุณมาจากประเทศไทย吗?	khun ma jak pra thet nai
	ฉันมาจากสิงคโปร์	chan ma jak sing kha po
20	คุณจะไปไหน?	khun ja pai nai
	ฉันจะกลับบ้าน	chan ja klap ban
	ฉันจะไปทำงาน	chan ja pai tham ngan
	ฉันจะไปซื้อของ	chan ja pai sue khong
	ฉันจะไปตักบาตร	chan ja pai tak bat
21	คุณอยู่ที่บ้านใหม่?	khun yu thi ban mai
	ฉันอยู่ที่วัด	chan yu thi wat
	ฉันอยู่ที่ห้องธุการ	chan yu thi hong thu ra kan
	ฉันอยู่ที่ห้องปฏิบัติธรรม	chan yu thi hong pa ti bat tham
22	คุณกำลังทำอะไร?	khun kam lang tham arai
	ฉันกำลังนั่งสมาธิ	chan kam lang nang sa ma thi
	ฉันกำลังอ่านหนังสือ	chan kam lang an nang sue

23	请进！	qǐng jìn
24	请坐！	qǐng zuò
25	请喝水！	qǐng hē shuǐ
26	请随意坐！	qǐng suí yì zuò
27	请排队！	qǐng pái duì
28	请看镜头！	qǐng kàn jìng tóu
29	你有微信吗？	nǐ yǒu wēi xìn ma 可以加我吗？ kě yǐ jiā wǒ ma
30	你做什么工作？	nǐ zuò shén me gōng zuò 我是老师。 wǒ shì lǎo shī
31	这个多少钱？	zhè ge duō shǎo qián

23	ເຂົ້າເຂົ້າ	choen khao
24	ເຂົ້ານັ່ງ	choen nang
25	ເຂົ້າດື່ນນໍາ	choen duem nam
26	ເຂົ້ານັ່ງຕາມສບາຍ	choen nang tam sa bai
27	ເຂົ້າເຂົ້າແກວ	choen khao thaew
28	ເຂົ້າມອງກລັອງ	choen mong klong
29	ຄຸນມີເຈົ້າຫຸ່ມ?	khun mi wi chaet mai
	ເພີ່ມຈັນເປັນເພື່ອນໄດ້ຫຸ່ມ?	phoem chan pen phuean dai mai
30	ຄຸນທຳງານອະໄຮອູ່?	khun tham ngan a rai yu
	ຈັນເປັນຄຽງ	chan pen khru
31	ອັນນີ້ຮ່າຄາເທິ່ງໄໝ່?	an ni ra kha thao rai

32	明天几点出门？	míng tiān jǐ diǎn chū mén
33	几点起床？	jǐ diǎn qǐ chuáng
34	太好了！	tài hǎo le
35	太棒了！	tài bàng le
36	太感谢你了！	tài gǎn xiè nǐ le
37	太可惜了！	tài kě xī le
38	有空再来！	yǒu kòng zài lái
39	随时欢迎！	suí shí huān yíng
40	下次再见！	xià cì zài jiàn
41	一路顺风！	yí lù shùn fēng
42	祝你法喜充满！	zhù nǐ fǎ xǐ chōng mǎn
43	随喜功德！	suí xǐ gōng dé
44	将功德与大家分享！	jiāng gōng dé yǔ dà jiā fēn xiǎng

32	พรุ่งนี้ออกกีโมง?	phrung ni ok ki mong
33	ตื่นกี่โมง?	tuen ki mong
34	เยี่ยมไปเลย	yiam pai loei
35	ยอดเยี่ยมไปเลย	yot yiam pai loei
36	ขอบคุณมากๆเลย	khop khun mak mak loei
37	น่าเสียดาย	na sia dai
38	แล้วมาอีกนะ	laeo ma ik na
39	ยินดีต้อนรับทุกเมื่อ	yin di ton rap thuk muea
40	เจอกันครั้งหน้า	joe kan khrang na
41	เดินทางโดยสวัสดิภาพ	doen thang doi sa wat di phap
42	ขอให้ปลื้มๆ	kho hai pluem pluem
43	อนุโมทนาบุญ	a nu mo tha na bun
44	เอาบุญมาฝากทุกคน	ao bun ma fak thuk khon

补充生词

1 爷爷 yé ye / 奶奶 nǎi nai

2 爸爸 bà ba / 妈妈 mā ma

3 哥哥 gē ge / 姐姐 jiě jie

4 弟弟 dì di / 妹妹 mèi mei

5 你 nǐ / 我 wǒ / 他 tā

6 大家 dà jiā / 各位 gè wèi

7 贵宾 guì bīn / 客人 kè rén

8 一 yī / 二 èr / 三 sān / 四 sì / 五 wǔ

9 六 liù / 七 qī / 八 bā / 九 jiǔ / 十 shí

10 百 bǎi / 千 qiān / 万 wàn

11 这里 zhè lǐ / 那里 nà lǐ / 哪里 nǎ lǐ

12 这个 zhè ge / 那个 nà ge / 哪个 nǎ ge

คำศัพท์เสริม

- 1 พู (pu) / ຢາ (ya)
- 2 พ่อ (pho) / ແມ່ (mae)
- 3 ພຶ່ຍາ (phi chai) / ພຶ່ສາວ (phi sao)
- 4 ນົອງໜາຍ (nong chai) / ນົອງສາວ (nong sao)
- 5 ຄຸນ (khun) / ດັນ (chan) / ເຂົາ (khao)
- 6 ທຸກຄນ (thuk khon) / ທຸກທ່ານ (thuk than)
- 7 ແຂກຜູ້ມືເກີຍຮົດ (khaek phu mi kiat)/ ແຂກ (khaek)
- 8 ມິ່ງ(nueng)/ ສອງ(song)/ ສາມ(sam)/ ສີ່(si) / ຫ້າ(ha)
- 9 ທກ(hok) / ເຈັດ(jet) / ແປດ(paet) / ເກົາ(kao) / ສີບ(sip)
- 10 ຮ້ອຍ(roi)/ ພັນ(phan)/ ມຸນ(muen)
- 11 ທີ່ນີ້(thi ni) / ທີ່ນັ້ນ(thi nan) / ທີ່ໄຫ້(thi nai)
- 12 ອັນນີ້(an ni) / ອັນນັ້ນ(an nan) / ອັນໄຫ້(an nai)

13	今天	jīn tiān
14	明天	míng tiān
15	昨天	zuó tiān
16	今年	jīn nián
17	明年	míng nián
18	去年	qù nián
19	这星期	zhè xīng qī
20	上星期	shàng xīng qī
21	下星期	xià xīng qī
22	这个月	zhè ge yuè
23	上个月	shàng ge yuè
24	下个月	xià ge yuè
25	白天	baí tiān
26	晚上	wǎn shàng

13	วันนี้	wan ni
14	พรุ่งนี้	phrung ni
15	เมื่อวาน	muea wan
16	ปั้น	pi ni
17	ปีหน้า	pi na
18	ปีที่แล้ว	pi thi laeo
19	สัปดาห์นี้	sap da ni
20	สัปดาห์ที่แล้ว	sap da thi laeo
21	สัปดาห์หน้า	sap da na
22	เดือนนี้	duean ni
23	เดือนที่แล้ว	duean thi laeo
24	เดือนหน้า	duean na
25	ตอนกลางวัน	ton klang wan
26	ตอนกลางคืน	ton klang khuen



02

LESSON

บทสนทนาใช้บ่อย 常用会话



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 2
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第2课
(泰文右页)

会 话 一

A : 明天荟供法会几点开始?
míng tiān huì gòng fǎ huì jǐ diǎn kāi shǐ

B : 早上九点半开始。
zǎo shàng jiǔ diǎn bàn kāi shǐ

A : 我们一起去参加，好吗?
wǒ men yī qǐ qù cān jiā, hǎo ma

B : 好呀！怎么去?
hǎo ya! zěn me qù

A : 我八点开车去你家接你。
wǒ bā diǎn kāi chē qù nǐ jiā jiē nǐ

B : 太好了！太感谢你了。
tài hǎo le! tài gǎn xiè nǐ le

บทสนทนา ๑

A :

พรุ่งนี้พิธีบูชาข้าวพระเริ่มกี่โมง?

phrung ni phi thi bu cha khao phra roem ki mong

B :

เริ่มตอนเช้าเก้าโมงครึ่ง

roem ton chao kao mong khrueng

A :

พวกราไปร่วมงานด้วยกันดีไหม?

phuak rao pai ruam ngan duai kan di mai

B :

ได้เลย แล้วจะไปยังไง?

dai loei laeo ja pai yang ngai

A :

แปดโมงฉันจะขับรถไปรับคุณที่บ้าน

paet mong chan ja khap rot pai rap khun thi ban

B :

เยี่ยมไปเลย ขอบคุณมากๆ

yiam pai loei khop khun mak mak

会话二

A :

你好像认识很多人。

nǐ hǎo xiàng rèn shi hěn duō rén

B :

是呀！我常来寺院当志工。

shì ya! wǒ cháng lái sìyuàn dāng zhì gōng

A :

是吗？怎么没听你提起过。

shì ma? zěn me méi tīng nǐ tí qǐ guò

B :

看你平常那么忙，就没想到特别跟你提。

kàn nǐ píng cháng nà me máng, jiù méi xiǎng
dào tè bié gēn nǐ tí

A :

下个月我比较有空，记得找我一起来喔！

xià ge yuè wǒ bǐ jiào yǒu kòng, jì dé zhǎo wǒ
yī qǐ lái o

B :

当然没问题。随喜功德！

dāng rán méi wèn tí. suí xǐ gōng dé

บทสนทนา 2

A :

ดูเหมือนคุณรู้จักคนเบื้องต้น
du muean khun ru jak khon yoe loei na

B :

ใช่ ! ฉันมาวัดเป็นเจ้าหน้าที่อาสาสมัครบ่อยๆ

chai chan ma wat pen jao na thi a sa sa mak boi
boi

A :

ใช่หรือ ! ทำไม่ได้แล้วเดี๋ยวก็ถึงเลย

chai roe tham mai mai hen khun khoei phut
thueng loei

B :

ปกติเห็นคุณยุ่งๆ ก็เลยไม่ได้พูดถึง

pok ka ti hen khun yung yung ko loei mai dai
phut thueng

A :

เดือนหน้าฉันพожะว่า อย่าลืมชวนฉันมาด้วยกันนะ

duean na chan pho ja wang ya luem chuan
chan ma duai kan na

B :

ไม่มีปัญหาแน่นอน อนุโมทนาบุญด้วยนะ

mai mi pan ha nae non a nu mo tha na bun duai na

会 话 三

A / B :

法师好！
fǎ shī hǎo

C :

两位好！很高兴看到你们来寺院。

liǎng wèi hǎo! hěn gāo xìng kàn dào nǐ men
lái sì yuàn.

B :

荟供法会很重要，我有空都会来的。

huì gòng fǎ huì hěn zhòng yào, wǒ yǒu kòng
dōu huì lái de

A :

我有几次来不了，还好现在都有网路直播。

wǒ yǒu jǐ cì lái bù liǎo, hái hǎo xiànlài dōu
yǒu wǎng lù zhí bō

C :

很好。要随时保持身口意的清净，持续布施、持戒、静坐。

hěn hǎo. yào suí shí bǎo chí shēn kǒu yì de
qīng jìng, chí xù bù shī, chí jiè, jìng zuò

A / B :

好的，谢谢法师！
hǎo de, xiè xie fǎ shī

บทสนทนา ๓

A / B :

nm̄sakaraphraoajar̄ykr̄pb/kc
na mat sa kan phra a jan khrap/kha

C :

jeriyuphor th̄sing song than na dījēt̄dai hēn yom ma wād
ja roen phon thang song than na di chai thi dai
hen yom ma wat

B :

phī bū chā khaō phrā sam̄ khan̄ mak̄ mī wē lā
wanḡ kō jā mā khā

A :

mī banḡ kr̄nḡ thī mā maī daī chok̄ dī
ton̄ nī mī kan̄ thaī thot̄ sot̄ on̄ laī khā

C :

dī mak̄ phuak̄ raō tonḡ rak̄ sā kaī wā jā jaī sā
at̄ bō rī sut̄ tham̄ than̄ rak̄ sā sin̄ jā roen̄ phā wā nā
haī daī tā lot̄ nā

A / B :

dī krap̄/kc̄ khrab̄ khop̄ phrā khun̄ phrā ā jan̄
krap̄/kc̄

补充生词

1	身口意	shēn kǒu yì
2	佛法僧	fó fǎ sēng
3	荟供法会	huì gòng fǎ huì
4	诸佛	zhū fó
5	每月一次	měi yuè yí cì
6	第一个星期天	dì yī ge xīng qī tiān
7	放生活动	fàng shēng huó dòng
8	放生牛只	fàng shēng niú zhī
9	放生鱼群	fàng shēng yú qún
10	放生鸟类	fàng shēng niǎo lèi
11	放生乌龟	fàng shēng wū guī
12	供养灯烛	gòng yǎng dēng zhú
13	茉莉花串	mò lì huā chuàn

คำศัพท์เสริม

1	กาม ภาษา ใจ	kai wa ja jai
2	พระพุทธ พระธรรม พระสัมชón	phra phut phra tham phra song
3	พิธีบุชาข้าวพระ	phi thi bu cha khao phra
4	พระสัมมาสัมพุทธเจ้า ทุกๆ พระองค์	phra sam ma sam phut tha jao thuk thuk phra ong
5	เดือนละครั้ง	duean la khrang
6	วันอาทิตย์ต้นเดือน	wan a thit ton duean
7	กิจกรรมปล่อยสัตว์	kit ja kam ploi sat
8	ปล่อยโโคกระเบื้อ	ploi kho kra bue
9	ปล่อยปลา	ploi pla
10	ปล่อยนก	ploi nok
11	ปล่อยเต่า	ploi tao
12	ถวายเทียน	tha wai thian
13	พวงมาลัยดอกมะลิ	phuang ma lai dok ma li

14 朋友 péng yǒu / 同事 tóng shì

15 家人 jiā rén

16 丈夫 zhàng fu / 先生 xiān sheng

17 妻子 qī zi / 太太 tài tai

18 老师 lǎo shī / 长辈 zhǎng bèi

19 孩子 hái zi / 晚辈 wǎn bèi

20 亲戚 qīn qi

21 主管 zhǔ guǎn

22 部属 bù shǔ

23 志工 zhì gōng / 义工 yì gōng

24 工作人员 gōng zuò rén yuán

25 接待人员 jiē dài rén yuán

14 เพื่อน (phuean) / เพื่อนร่วมงาน (phuean ruam ngan)

15 คนในครอบครัว (khon nai khrop khrua)

16 สามี (sa mi)

17 ภรรยา (phan ra ya)

18 ครู (khru) / ญาติผู้ใหญ่ (yat phu yai)

19 ลูกๆ / เด็ก (luk luk / dek) / คนรุ่นหลัง (khon run lang)

20 ญาติ (yat)

21 หัวหน้า/หัวหน้างาน (hua na/hua na ngan)

22 ผู้ใต้บังคับบัญชา (phu tai bang khap ban cha)

23 เจ้าหน้าที่อาสาสมัคร (jao na thi a sa sa mak)

24 เจ้าหน้าที่ (jao na thi)

25 เจ้าหน้าที่ด้อนรับ (jao na thi ton rap)

读 一 读

1	法会流程	fǎ huì liú chéng
2	落发仪式	luò fà yí shì
3	出家典礼	chū jiā diǎn lǐ
4	国际	guó jì
5	佛法薪传者	fó fǎ xīn chuán zhě
6	短期出家活动	duǎn qī chū jiā huó dòng
7	第十九届	dì shí jiǔ jiè
8	新比丘	xīn bǐ qiū
9	家属登记报到	jiā shǔ dēng jì bào dào
10	僧团进入会场	sēng tuán jìn rù huì chǎng
11	集体大合照	jí tǐ dà hé zhào
12	圆满结束	yuán mǎn jié shù

พิ ก อ่ า บ

1	กำหนดการงานบุญ	kam not kan ngan bun
2	พิธีตัดปoyer ผม	phi thi tat poi phom
3	พิธีบรรพชา พิธีอุปสมบท	phi thi ban pha cha phi thi u pa som bot
4	สา ก ล	sa kon
5	ธรรมทายาท	tham ma tha yat
6	กิจกรรมบวชระยะสั้น	kit ja kam buat ra ya san
7	รุ่นที่สิบเก้า	run thi sip kao
8	พระนวกะ / พระใหม่	phra na wa ka/ phra mai
9	ญาติลงทะเบียน	yat long tha bian
10	คณะสงฆ์เข้าสู่พิธี	kha na song khao su phi thi
11	ถ่ายภาพหมู่	thai phap mu
12	เสร็จพิธี	set phi thi

读 一 读

1	诵《转法轮经》	sòng “zhuǎn fǎ lún jīng”
2	供养托钵仪式	gòng yǎng tuō bō yí shì
3	共修打坐	gòng xiū dǎ zuò
4	斋僧仪式	zhāi sēng yí shì
5	颁奖典礼	bān jiǎng diǎn lǐ
6	僧团主席开示	sēng tuán zhǔ xí kāi shì
7	居士代表	jū shì dài biǎo
8	带领诵念	dài lǐng sòng niàn
9	点灯供佛	diǎn dēng gòng fó
10	集体打坐	jí tǐ dǎ zuò
11	全球信众	quán qú xìn zhòng
12	祈福发愿	qí fú fā yuàn
13	发慈心观	fā cí xīn guān

พิกอ่าน

1	สาวดีมานเจก้าบเปรี้ยวคันสูตร	suat tham ma jak kap pa wat ta na sut
2	พิธีตักบาตร	phi thi tak bat
3	นั่งสมาธิร่วมกัน	nang sa ma thi ruam kan
4	พิธีถวายภัตตาหาร	phi thi tha wai phat ta han
5	พิธี净身รางวัน	phi thi mop rang wan
6	ประทานสงฆ์แสดงพระธรรม เทศนา	pra than song sa daeng phra tham ma thet sa na
7	ตัวแทนศาสดาชน	tua thaen sa thu chon
8	นำสวัตมณฑ์	nam suat mon
9	จุตเทียนบุชาพระ	jut thian bu cha phra
10	นั่งสมาธิร่วมกัน	nang sa ma thi ruam kan
11	กำลังนิกขูนพัวโลก	sa sa nik ka chon thua lok
12	อธิษฐานจิต	a thit than jit
13	แม่บูมตัด	phae met ta

PART 02

二

การต้อนรับในวัด

寺 院 接 待



03

LESSON

ยินดีต้อนรับสู่วัดพระธรรมกาย
欢迎来到法身寺



開啟 QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 3
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第3课
(泰文右页)

会话一

A：你们好！欢迎来到法身寺！

nǐ men hǎo! huān yíng lái dào fǎ shēn sì

B：请问一下，可以在哪里借翻译机？

qǐng wèn yí xià, kě yǐ zài nǎ lǐ jiè fān yì jī

可以在这里借，请先登记基本资料。但需要
一千泰铢做担保，法会结束后，请将翻译机
拿来这里退还。

A：kě yǐ zài zhè lǐ jiè, qǐng xiān dēng jì jī běn zī
liào, dàn xū yào yì qiān tài zhū zuò dān bǎo, fǎ
huì jié shù hòu qǐng jiāng fān yì jī ná lái zhี่ lǐ
tuì huán

B：好的，谢谢你！

hǎo de, xiè xie nǐ!

A：不客气！祝福你们法喜充满！

bú kè qì! zhù fú nǐ men fǎ xǐ chōng mǎn

บทสนทนา ๑

	<p>A : สวัสดีทุกท่านครับ/ค่ะ ยินดีต้อนรับสู่วัดพระธรรมกายครับ/ค่ะ</p>
	<p>B : ไม่ทราบว่า สามารถยืมเครื่องเปลภาษาได้ที่ไหนได้ครับ/ค่ะ</p>
	<p>A : ยืมได้ที่นี่เลยครับ/ค่ะ กรุณาง奉ะเปียนข้อมูลส่วนตัวก่อน และต้องวางเงินมัดจำ 1,000 บาท ก่อนครับ/ค่ะ หลังจากเสร็จงานบุญ กรุณานำเครื่องเปลภาษามาคืนที่นี่ด้วยครับ/ค่ะ</p>
	<p>B : ได้ครับ/ค่ะ ขอบคุณครับ/ค่ะ</p>

	<p>A : ไม่เป็นไรครับ/ค่ะ ขอให้ปลื้มปีติ(ในบุญ)นะครับ/ค่ะ</p>
--	--

会话生词

1 你们 nǐ men

2 你好！ nǐ hǎo

3 法身寺 fǎ shēn sì

4 泰语 tài yǔ

5 翻译机 fān yì jī

6 登记 dēng jì

7 资料 zī liào

8 泰铢 tài zhū

9 担保 dān bǎo

10 法会 fǎ huì

11 退还原 tuì huán

12 法喜充满 fǎ xǐ chōng mǎn

คำศัพท์ในบกสนกนา

1 พวงท่าน/พวงคุณ (phuak than / phuak khun)

2 สวัสดีครับ/ค่ะ (sa wat di khrap / kha)

3 วัดพระธรรมกาย (wat phra tham ma kai)

4 ภาษาไทย (pha sa thai)

5 เครื่องแปล (khrueng plae)

6 ลงทะเบียน (long tha bian)

7 ข้อมูล (kho mun)

8 (สกุลเงิน) บาท (sakun ngoen baht)

9 รับประทาน/มัดจำ (rap pra kan / mat jam)

10 งานบุญ (ngan bun)

11 คืนของ (khuen khong)

12 ปลื้มปีติใจ (pluem pi ti jai)

语 文 天 地

请...一下，是很常见到的句型，例如：

1 请问一下 qǐng wèn yí xià

2 请等一下 qǐng děng yí xià

3 请看一下 qǐng kàn yí xià

4 请说一下 qǐng shuō yí xià

5 请听一下 qǐng tīng yí xià

6 请试一下 qǐng shí yí xià

7 请坐一下 qǐng zuò yí xià

8 请过来一下 qǐng guò lái yí xià

9 请上来一下 qǐng shàng lái yí xià

10 请帮我一下 qǐng bāng wǒ yí xià

ຮູບແບບກາຣໃຊ້ກາເຫາ

ຂອ/ພຶກງ/ກຽມນາ...ສັກທນອຍ/ສັກຄຽງ ເປັນຮູບປາກໄປກໍເກີມກຳພັບປອຍ ແລ້ວ

- 1 ຂອດໝາຍນ່ອຍ (kho tham noi)
- 2 ກຽມນາຮອສັກຄຽງ (ka ru na ro sak khru)
- 3 ເຂື້ມີດູຫນ່ອຍ (choen du noi)
- 4 ເຂື້ມີພຸດສັກທນ່ອຍ (choen phut sak noi)
- 5 ກຽມາຟິງສັກທນ່ອຍ (ka ru na fang sak noi)
- 6 ກຽມາລອງສັກທນ່ອຍ (ka ru na long sak noi)
- 7 ກຽມານັ້ນສັກຄຽງ (ka ru na nang sak khru)
- 8 ເຂື້ມີມາທີ່ເປັນຫນ່ອຍ (choen ma thi ni noi)
- 9 ເຂື້ມີຂຶ້ນມາຫນ່ອຍ (choen khuen ma noi)
- 10 ກຽມາກ່າວຍເປັນພົມ່ອຍ (ka ru na chuai chan noi)

读一读

大家好！欢迎大家来到法身寺。

dà jiā hǎo! huān yíng dà jiā lái dào fǎ shēn sì

我叫秀秀，是寺院里的志工，
今天将由我为大家讲解服务，带大家参访寺院。
希望这次的参访行程，能使大家充满法喜的回忆。

wǒ jiào xiù xiù, shì sì yuàn lǐ de zhì gōng, jīn tiān jiāng yóu wǒ
wèi dà jiā jiǎng jiě fú wù, dài dà jiā cān fǎng sì yuàn.
xī wàng zhè cì de cān fǎng xíng chéng,
néng shǐ dà jiā chōng mǎn fǎ xǐ de huí yì

参访过程中，如果您有任何疑问或需求，
都请随时向我提出。

cān fǎng guò chéng zhōng, rú guǒ nín yǒu rèn hé yí wèn huò
xū qiú, dōu qǐng suí shí xiàng wǒ tí chū

现在请大家一起搭上我们的游园车，
一同去参访。谢谢大家！

xiànl zài qǐng dà jiā yì qǐ dā shàng wǒ men de yóu yuán chē,
yì tóng qù cān fǎng. xiè xie dà jiā

พิกอ่อน

สวัสดีครับ/ค่ะ ทุกๆท่าน ยินดีต้อนรับสู่วัดพระธรรมกายครับ/ค่ะ

ผู้/ดิฉันชื่อ ชื่อชื่า เป็นเจ้าหน้าที่อาสาสมัครในวัด
วันนี้ผู้/ดิฉันจะได้เป็นผู้ทำหน้าที่อธิบายแนะนำแก่ทุกท่าน
พาทุกท่านเยี่ยมชมวัด หวังว่าตลอดระยะเวลาทาง
ในการเยี่ยมชมครั้งนี้ จะทำให้ทุกท่านได้รับ¹
ความทรงจำที่平原ปลื้มปิติใจอย่างเปี่ยมล้น

02
寺院接待

ในระหว่างการเยี่ยมชม หากท่านมีข้อสงสัย หรือมีความต้องการสิ่งใด
สามารถสอบถาม/ ดิฉัน ได้ตลอดเวลาโดยนิ่มครับ/ค่ะ

ตอนนี้ขอเชิญทุกท่านขึ้นรถนำชมวัดของพวกรา
เพื่อยื่นชมวัดไปด้วยกัน ทราบขอบพระคุณทุกๆท่านครับ/ค่ะ

读一读生词

1 欢迎 huān yíng

2 志工 zhì gōng / 义工 yì gōng

3 讲解 jiǎng jiě

4 带领 dài lǐng

5 参访 cān fǎng

6 行程 xíng chéng

7 充满 chōng mǎn

8 回忆 huí yì

9 疑问 yí wèn

10 需求 xū qiú

11 随时 suí shí

12 游园车 yóu yuán chē / 接驳车 jiē bó chē

คำศัพท์ในแบบพื้ก่ออาบ

1 ยืนดีต้อนรับ (yin di ton rap)

2 เจ้าหน้าที่อาสาสมัคร (jao na thi a sa sa mak)

3 อธิบาย/ชี้แจง (a thi bai / chi jaeng)

4 นำพา (nam pha)

5 เยี่ยมชม (yiam chom)

6 ระยะทาง (ra ya thang) / กำหนดการ (kam not kan)

7 เต็มเปี่ยม (tem piam)

8 ความทรงจำ (khwam song jam)

9 ข้อสงสัย (kho song sai)

10 ความต้องการ (khwam tong kan)

11 ติด kontakt (ta lot we la)

12 รถพ่วง (rot phuang) / รถรับส่ง (rot rap song)

语 文 天 地

“上”这个字有多种用法，以下介绍三种常用的用法及其例子：

1. 表示方向或位置

- 请向上看。

qǐng xiàng shàng kàn

2. 表示动作的开始或上升

- 他已经上车了。

tā yǐ jīng shàng chē le

- 现在上课了。

xiàin zài shàng kè le

- 我每天八点上班。

wǒ měi tiān bā diǎn shàng bān

3. 表示时间的前一段或某个时段

- 上周我们去旅行了。

shàng zhōu wǒ men qù lǚ xíng le

รูปแบบการใช้ภาษา

“上” มีวิธีใช้หลายแบบ ข้อแนะนำวิธีใช้สามแบบที่ใช้บ่อย พร้อมทั้งยกตัวอย่างดังต่อไปนี้

1. แสดงทิศทางหรือที่ตั้ง

- เขียนมองไปข้างบน
(choen mong pai khang bon)

2. แสดงการเริ่มทำกิริยาหรือการขึ้นไป

- เข้าขันรถแล้ว
(khao khuen rot laew)
- ตอนนี้เข้าเรียนแล้ว
(ton ni khao rian laew)
- ฉันเข้างานแปดโมงทุกวัน
(chan khao ngan paet mong thuk wan)

3. แสดงช่วงเวลาที่ผ่านมาหรือช่วงเวลาใดเวลาหนึ่งที่ผ่านมา

- พากเราไปเที่ยวอาทิตย์ที่แล้ว
(phuak rao pai thiao a-thit thi laew)

补充生词

1 中国人 zhōng guó rén

2 新加坡人 xīn jiā pō rén

3 马来西亚人 mǎ lái xī yá rén

4 泰国人 tài guó rén

5 缅甸人 miǎn diàn rén

6 印尼人 yìn ní rén

7 印度人 yìn dù rén

8 美国人 měi guó rén

9 英国人 yīng guó rén

10 日本人 rì běn rén

11 台湾人 tái wān rén

12 韩国人 hán guó rén

13 越南人 yuè nán rén

คำศัพท์เสริม

- 1 ชาวจีน (chao jeen)
- 2 ชาวสิงคโปร์ (chao singkhapoh)
- 3 ชาวมาเลเซีย (chao malesia)
- 4 ชาวไทย (chao thai)
- 5 ชาวพม่า (chao phama)
- 6 ชาวอินโดนีเซีย (chao indonesia)
- 7 ชาวอินเดีย (chao india)
- 8 ชาวอเมริกา (chao america)
- 9 ชาวอังกฤษ (chao angkrit)
- 10 ชาวญี่ปุ่น (chao yipun)
- 11 ชาวไต้หวัน (chao taiwan)
- 12 ชาวเกาหลี (chao kaoli)
- 13 ชาวเวียดนาม (chao vietnam)



04

LESSON

ໃນຈານບຸລະ

在 法 会 中



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 4
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第4课
(泰文右页)

读 一 读

司仪: sī yí

现在僧团已经来到法会会场，请大家跪坐双手合十。

xiànlàisēngtuán yǐjīng láidào fǎ huì huì chǎng,
qǐng dà jiā guì zuò shuāng shǒu hé shí

请大家一起齐心向佛三顶礼/ 顶礼三拜。

qǐng dà jiā yì qǐ qí xīn xiàng fó sān dǐng lǐ / dǐng lǐ sān bài.

请大家一起向僧团三顶礼/ 顶礼三拜。

qǐng dà jiā yì qǐ xiàng sēng tuán sān dǐng lǐ / dǐng lǐ sān bài

法师: 请大家一起诵念三宝经。

fǎ shī : qǐng dà jiā yī qǐ sòng niàn sān bǎo jīng

请随意坐。

qǐng suí yì zuò

พิกอ่าน

พิธีกร: ท่านนี้คือพระใต้เดินทางมาถึงศูนย์กลางพิธีแล้ว เรียนเชิญทุกท่าน
นั่งคุยกันประยูมเมือง phi thi kon: kha na ni kha na song dai dern
thang ma thueng sun klang phi thi laew, rian choen thuk than
nang khuk khao pra nom mue

ตั้งใจกราบพระประธานโดยพร้อมเพรียงกันนะครับ/ค่ะ
tang jai krap phra pra than/ doi phrom phriang kan na khrap/ka

ตั้งใจกราบคุณสองโดยพร้อมเพรียงกันนะครับ/ค่ะ
tang jai krap kha na song doi phrom phriang kan na khrap/ka

พระอาจารย์: เชิญทุกท่านตั้งใจสวดมนต์บุชาพระรัตนตรัยโดยพร้อม
เพรียงกัน phra a jan: choen thuk than, tang jai suat mon
bu cha phra rat ta na trai doi phrom phriang kan

เชิญทุกท่านนั่งพักผ่อนสบาย
choen thuk than nang tam sa bai

读一读生词

1 司仪 sī yí

2 僧团 sēng tuán

3 法会 fǎ huì

4 会场 huì chǎng

5 端坐 guāi zuò

6 双手合十 shuāng shǒu hé shí

7 齐心 qí xīn

8 顶礼 dǐng lǐ

9 三拜 sān bài

10 法师 fǎ shī

11 诵念三宝经 sòng niàn sān bǎo jīng

12 随意坐 suí yì zuò

คำศัพท์เสริบ

- 1 พธีกร (phi thi kon)
- 2 คณะสงฆ์ (kha na song)
- 3 พิธีกรรม (phi thi kam)
- 4 สถานที่ประกอบพิธีกรรม (sa than thi pra kob phi thi kam)
- 5 นั่งคุกเข่า (nang khuk khao)
- 6 ประนมมือ (pra nom mue)
- 7 พร้อมใจกัน (phrom jai kan)
- 8 กราบ (krap)
- 9 กราบสามครั้ง (krap sam khrang)
- 10 พระอาจารย์ (phra a jan)
- 11 สวัตมโนทูบุชาพราหมณ์ตามที่รับ (suat mon bu cha phra rat ta na tra)
- 12 นั่งตามสบาย (nang tam sabai)

语 文 天 地

“向”有两种主要用法：

1. 某对象请求、询问、道歉等。例如：

- 我向老师请教问题。

wǒ xiàng lǎo shī qǐng jiào wèn tí

- 她向我道歉了。

tā xiàng wǒ dào qiàn le

- 他向朋友借了钱。

tā xiàng péng yǒu jiè le qián

2. 朝着某方向行动。例如：

- 我们向南走去。

wǒ men xiàng nán zǒu qù

- 请向前看。

qǐng xiàng qián kàn

ទូរបាលបការិត្យភាគា

“អេខ/កៅប/បោពាកេ” ជីវិតិថែងការ សម្រេចរបៀប

1. ការខ្សែង សុបតាម ខែទីតែដោយទំនាក់ទំនាក់

- ជីនភាមគំភាមកំណុំគ្រូ
(chan tham kham tham kap khun khru)
- ខោខែទី/ខោវីរិយាទំនាក់
(khao kho thot / kho a phai to chan)
- ខោឃើមឱនកំណុំពីឈឺ
(khao yuem ngoen kap phuean)

2. ក្រិយាជារព័ន្ធឌីមុំពេញពេល

- ផ្លាកទីពេលពេលពីពេល
(phuak rao doen pai thang tai)
- ក្រុណាមុំពេលពីពេលពីពេល
(ka ru na mong pai khang na)

读一读

現在是供养莲花、袈裟及供养品仪式

xìan zài shì gòng yǎng lián huā,
jiā shā jí gòng yǎng pǐn yí shì

恭请所有功德主供养僧团。

gōng qǐng suǒ yǒu gōng dé zhǔ gòng yǎng sēng tuán

请回座。qǐng huí zuò

请僧团为大家诵经祝福。

qǐng sēng tuán wèi dà jiā sòng jīng zhù fù

请有别缎带的本月寿星向法师领取纪念品。

qǐng yǒu bié duàn dài de běn yuè shòu xīng
xiāng fǎ shī lǐng qǔ jí niàn pǐn

请大家协助收拾场地，将供养品放在手推车上，
将草席卷起来。

qǐng dà jiā xié zhù shǒu shí chǎng dì, jiāng gòng yǎng
pǐn fàng zài shǒu tuī chē shàng, jiāng cǎo xí juǎn qǐ lái

พ័កចាប់

ឈណមនឹងបើកពីភាពរាយទៅក្រោម ដោយត្រូវនិរនគមន៍

ខ្លួនឯងចិត្តជាភាសាអូរូបុប្បុប្បុទាំងអស់នឹងត្រូវដោះស្រាយដោយគេងគេងនៅលើវត្ថុនៃពេលវេលានេះ

ខ្លួនឯងចិត្តទៀតជាភាសាអូរូបុប្បុប្បុទាំងអស់នឹងត្រូវដោះស្រាយដោយគេងគេងនៅលើវត្ថុនៃពេលវេលានេះ

ខ្លួនឯងចិត្តទៀតជាភាសាអូរូបុប្បុប្បុទាំងអស់នឹងត្រូវដោះស្រាយដោយគេងគេងនៅលើវត្ថុនៃពេលវេលានេះ

ខ្លួនឯងចិត្តទៀតជាភាសាអូរូបុប្បុប្បុទាំងអស់នឹងត្រូវដោះស្រាយដោយគេងគេងនៅលើវត្ថុនៃពេលវេលានេះ

ខ្លួនឯងចិត្តទៀតជាភាសាអូរូបុប្បុប្បុទាំងអស់នឹងត្រូវដោះស្រាយដោយគេងគេងនៅលើវត្ថុនៃពេលវេលានេះ

读一读生词

1	供养	gòng yǎng
2	仪式	yí shì
3	功德主	gōng dé zhǔ
4	诵经祝福	sòng jīng zhù fú
5	缎带	duàn dài
6	寿星	shòu xīng
7	领取	lǐng qǔ
8	纪念品	jì niàn pǐn
9	协助	xié zhù
10	收拾	shōu shí
11	场地	chǎng dì
12	手推车	shǒu tuī chē
13	草席	cǎo xí
14	卷起来	juǎn qǐ lái

คำศัพท์ในแบบพົກອ່ານ

1	ດ້ວຍ	(tha wai)
2	ພົງກຣມ	(phi thi kam)
3	ເຈົ້າກາພ	(jao phap)
4	ໃຫ້ພຣ	(hai phon)
5	ໂບວ່	(bo)
6	ສຫວາຮະເດືອນເກີດ	(sa ha wa ra duean koet)
7	ຮັບ	(rap)
8	ຂອງທີ່ຮະລຶກ	(khong thi ra luek)
9	ໜ່ວຍເໜືອ	(chuai leua)
10	ຈັດເກີບ	(jat kep)
11	ສຕານທີ່	(sa than thi)
12	ຮັດເຂັນ	(rot khen)
13	ເສື່ອ	(suea)
14	ນ້ຳວຸນເກີບ	(muan kep)

补充生词一

1	袈裟	jiā shā
2	药物	yào wù
3	莲花	lián huā
4	供养品	gòng yǎng pǐn
5	托钵	tuō bō
6	点灯	diǎn dēng
7	供养僧食	gòng yǎng sēng shí
8	供养白米	gòng yǎng bái mǐ
9	功德单	gōng dé dān
10	坐垫	zuò diàn
11	水晶球	shuǐ jīng qiú
12	透明佛像	tòu míng fó xiàng

คำศัพท์เสริบ ๑

1	จีวร	(ji won)
2	ยารักษาโรค	(ya rak sa rok)
3	ดอกบัว	(dok bua)
4	ไทยธรรม	(thai ya tham)
5	บินทาบัด	(bin tha bat)
6	จุดคอมประทีป	(jut khom pra thip)
7	ถวายภัตตาหาร	(tha wai phat ta han)
8	ถวายข้าวสาร	(tha wai khao san)
9	ใบอนุเมตนาบัตร	(bai a nu mo tha na bat)
10	อาสนะ	(a sa na)
11	ดวงแก้ว	(duang kaeo)
12	องค์พระแก้วไส	(ong phra kaeo sai)

补充生词二

1	在家人/ 居士	zài jiā rén/ jū shì
2	出家人/ 僧团	chū jiā rén/ sēng tuán
3	优婆塞/ 优婆夷	yōu pó sè/ yōu pó yí
4	八戒男/ 八戒女	bā jiè nán/ bā jiè nǚ
5	沙弥/ 沙弥尼	shā mí/ shā mí ní
6	比丘/ 比丘尼	bǐ qiū / bǐ qiū ní
7	法师	fǎ shī
8	戒师	jiè shī
9	住持/ 副住持	zhù chí / fù zhù chí
10	助理住持	zhù lǐ zhù chí
11	侍者	shì zhě
12	僧王/ 副僧王	sēng wáng/ fù sēng wáng

คำศัพท์เสริม 2

1	คุณหัสส์/ อาจารย์	(kha rue hat) (kha ra wat)
2	นักบวช/ คณะสงฆ์	(nak buat) (kha na song)
3	อุบาสก/ อุบาสิกา	(u ba sok) (u ba si ka)
4	ชายผู้ถือศีลแปด / หญิงผู้ถือศีลแปด	(chai phu thue sin paet) / (ying phu thue sin paet)
5	สามเณร / สามเณรี	(sam ma nen)(sam na ri)
6	ภิกขุ / ภิกษุณี	(phik su) (phik su ni)
7	พระอาจารย์	(phra a jan)
8	พระอุปัชฌาย์	(phra u pat cha)
9	เจ้าอาวาส / รองเจ้าอาวาส	(jao a wat) / (rong jao a wat)
10	ผู้ช่วยเจ้าอาวาส	(phu chuai jao a wat)
11	พระอุปราช	(phra u pat thak)
12	พระสังฆราช / รองพระสังฆราช	(phra sang kha rat) / (rong phra sang kha rat)

1	1	1	1	1
2	2	2	2	2
3	3	3	3	3
4	4	4	4	4
5	5	5	5	5
6	6	6	6	6
7	7	7	7	7
8	8	8	8	8
9	9	9	9	9
10	10	10	10	10
11	11	11	11	11
12	12	12	12	12
13	13	13	13	13
14	14	14	14	14
15	15	15	15	15
16	16	16	16	16
17	17	17	17	17
18	18	18	18	18
19	19	19	19	19
20	20	20	20	20
21	21	21	21	21
22	22	22	22	22
23	23	23	23	23
24	24	24	24	24
25	25	25	25	25
26	26	26	26	26
27	27	27	27	27
28	28	28	28	28
29	29	29	29	29
30	30	30	30	30
31	31	31	31	31
32	32	32	32	32
33	33	33	33	33
34	34	34	34	34
35	35	35	35	35
36	36	36	36	36
37	37	37	37	37
38	38	38	38	38
39	39	39	39	39
40	40	40	40	40
41	41	41	41	41
42	42	42	42	42
43	43	43	43	43
44	44	44	44	44
45	45	45	45	45
46	46	46	46	46
47	47	47	47	47
48	48	48	48	48
49	49	49	49	49
50	50	50	50	50
51	51	51	51	51
52	52	52	52	52
53	53	53	53	53
54	54	54	54	54
55	55	55	55	55
56	56	56	56	56
57	57	57	57	57
58	58	58	58	58
59	59	59	59	59
60	60	60	60	60
61	61	61	61	61
62	62	62	62	62
63	63	63	63	63
64	64	64	64	64
65	65	65	65	65
66	66	66	66	66
67	67	67	67	67
68	68	68	68	68
69	69	69	69	69
70	70	70	70	70
71	71	71	71	71
72	72	72	72	72
73	73	73	73	73
74	74	74	74	74
75	75	75	75	75
76	76	76	76	76
77	77	77	77	77
78	78	78	78	78
79	79	79	79	79
80	80	80	80	80
81	81	81	81	81
82	82	82	82	82
83	83	83	83	83
84	84	84	84	84
85	85	85	85	85
86	86	86	86	86
87	87	87	87	87
88	88	88	88	88
89	89	89	89	89
90	90	90	90	90
91	91	91	91	91
92	92	92	92	92
93	93	93	93	93
94	94	94	94	94
95	95	95	95	95
96	96	96	96	96
97	97	97	97	97
98	98	98	98	98
99	99	99	99	99
100	100	100	100	100

PART 03

三

รู้จักวัดพระธรรมกาย

认识法身寺



05

LESSON

หลวงปู่วัดปากน้ำ ภาษาเจริญ
北榄寺祖师



開啟 QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 5
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第5课
(泰文右页)

法身寺简史

1. 法身寺的修行方法，传承自北榄寺祖师，也就是佛陀成佛的中道之法。

fǎ shēn sì de xiū xíng fāng fǎ, chuán chéng zì běi lǎn sì
zǔ shī, yě jiù shì fó tuó chéng fó de zhōng dào zhī fǎ

2. 1970年詹老奶奶师父创办了法身寺，她是祖师独一无二的弟子。

yī jiǔ qī líng nián zhān lǎo nǎi nai shī fù chuàng bàn le
fǎ shēn sì, tā shì zǔ shī dú yī wú èr de dì zǐ

3. 法身寺首任住持是法胜大师父。

fǎ shēn sì shǒu rèn zhù chí shì fǎ shèng dà shī fù

ประวัติย่อของวัดพระธรรมกาย

1. วิธีการปฏิรูปติดตามของวัดพระธรรมกาย สืบหอคามจากหลวงปู่วัดปากน้ำ ก็คือหันทางที่ทำให้เป็นพระสัมมาสัมพุทธเจ้า เรียกว่า มหามีนาปฏิรูปชา คือ ทางสายก่อสร้าง

2. ปี ค.ศ. 1970 คุณยายอาจารย์จันทร์ได้ก่อตั้งวัดพระธรรมกาย ท่านเป็นศิษย์เอก “หนึ่งไม่มีสอง” ของหลวงปู่วัดปากน้ำ ภาษีเจริญ

3. เจ้าอาวาสวัดพระธรรมกายของท่านก็คือ หลวงพ่ออัมมาโน

生词

1	修行	xiū xíng
2	传承	chuán chéng
3	北榄寺	běi lǎn sì
4	祖师	zǔ shī
5	创办	chuàng bàn
6	独一无二	dú yī wú èr
7	弟子	dì zǐ
8	首任	shǒu rèn
9	住持	zhù chí

คำศัพท์

1	ปฏิบัติธรรม	(pa ti bat tham)
2	สีบทอด	(suep thot)
3	วัดปากน้ำ	(wat pak nam)
4	หลวงปู่	(luang pu)
5	ก่อตั้ง	(ko tang)
6	หนึ่งไม่มีสอง	(nueng mai mi song)
7	ลูกศิษย์	(luk sit)
8	รับตำแหน่งคนแรก	(rap tam naeng khon raek)
9	เจ้าอาวาส	(jao a wat)

祖师纪念堂

内部供奉着以一吨重纯金所铸造的祖师金像，
供大众敬拜。

nèi bù gòng fèng zhe yǐ yì dūn zhòng chún jīn suǒ zhù zào
de zǔ shī jīn xiàng, gōng dà zhòng zhì jìng

简单朴素的设计，加上流水声，
让大众静心打坐，以此感念祖师的恩德。

jiǎn dān pǔ sù de shè jì, jiā shàng liú shuǐ shēng, ràng dà
zhòng jìng xīn dǎ zuò, yǐ cǐ gǎn niàn zǔ shī de ēn dé

每周六下午一点至四点，
及周日十一点至十二点半开放。

měi zhōu liù xià wǔ yī diǎn zhì sì diǎn,
jí zhōu rì shí yī diǎn zhì shí èr diǎn bàn kāi fàng

进入纪念堂的人必需穿白衣，
保持安静，并关闭所有电子设备。

jìn rù jì niàn táng de rén bì xū chuān bái yī,
bǎo chí ān jìng, bìng guān bì suǒ yǒu diàn zǐ shè bì

มหาวิหารพระบรมศาลาเกพุมนี

ภายในประดิษฐานรูปหล่อทองคำบริสุทธิ์ของหลวงปู่วัดปากน้ำ
ภาษีเจริญ หนักหนึ่งตัน ให้สาธุชนได้สักการะ

ออกแบบเรียบง่าย มีเสียงน้ำไหล ทำให้สาธุชนนั่งสมาธิด้วยใจ
สงบ เพื่อระลึกถึงพระคุณของหลวงปู่วัดปากน้ำภาษีเจริญ

เปิดทุกวันเสาร์บ่ายโมงถึงสี่โมงเย็น

และทุกวันอาทิตย์สิบเอ็ดโมงถึงเที่ยงครึ่ง

ท่านที่เข้าไปยังวิหาร ต้องแต่งกายด้วยชุดขาวล้วน
รักษาความสงบและปิดอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ทุกชนิด

1	供奉	gòng fèng
2	一吨	yì dūn
3	重	zhòng
4	纯金	chún jīn
5	铸造	zhù zào
6	金像	jīn xiàng
7	大众	dà zhòng
8	致敬	zhì jìng
9	简单	jiǎn dān
10	朴素	pǔ sù
11	设计	shè jì
12	流水声	liú shuǐ shēng
13	静心	jìng xīn

1	บุชา	bu cha
2	หนึ่งตัน	nueng tan
3	หนัก	nak
4	ทองคำบริสุทธิ์	thong kham bo ri sut
5	หล่อ	lo
6	รูปหล่อทองคำ	rup lo thong kham
7	สาธุชัน	sa thu chon
8	สักการะ	sak ka ra
9	งาม	ngai
10	เรียบง่าย	riap ngai
11	ออกแนว	ok baep
12	เสียงนำ้ໄหล	siang nam lai
13	ใจสงบ	jai sa ngop

14	打坐	dǎ zuò
15	感念	gǎn niàn
16	恩德	ēn dé
17	每周	měi zhōu
18	开放	kāi fàng
19	进入	jìn rù
20	纪念堂	jì niàn táng
21	必须	bì xū
22	穿	chuān
23	保持	bǎo chí
24	安静	ān jìng
25	关闭	guān bì
26	电子设备	díàn zǐ shè bì

14	นังสมการ	nang sa ma thi
15	ระลึกถึง	ra luek thueng
16	พระคุณ	phra khun
17	ทุกสัปดาห์	thuk sap da
18	เป็ต (ต่อสاحتารณะ)	poet [to sa tha ra na]
19	เข้าไป	khao pai
20	อนุสรณ์สถาน	a nu son sa than
21	จะต้อง	ja tong
22	แต่งกาย	taeng kai
23	รักษาไว้	rak sa wai
24	ความสงบ	khwam sa ngop
25	ปิด	pit
26	อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์	u pa kon i lek thro nik

降魔尊者圣地佛法巡礼活动

北榄寺祖师又称为降魔尊者。

běi lǎn sì zǔ shī yòu chēng wéi xiáng mó zūn zhě

法身寺每年都会举行佛法巡礼活动。包括：
fǎ shēn sì měi nián dōu huì jǔ xíng fó fǎ xún lǐ huó dòng. bāo kuò:

1. 祖师的出生地 zǔ shī de chū shēng dì
2. 立愿终身出家的地点 lì yuàn zhōng shēn chū jiā de dì diǎn
3. 出家的寺院 chū jiā de sìyuàn
4. 证悟佛法的寺院 zhèng wù fó fǎ de sìyuàn
5. 首次弘扬法身法门的寺院 shǒu cì hóng yáng fǎ shēn fǎ mén de sìyuàn
6. 常住弘法的寺院 cháng zhù hóng fǎ de sìyuàn
7. 传承并弘扬到全世界的寺院 chuán chéng bìng hóng yáng dào quán shì jiè de sìyuàn

โครงการธรรมยาตราเส้นทางพระผู้ปราบมาร

หลวงปู่วัดปากน้ำภาษีเจริญ เรียกท่านอีกชื่อหนึ่งว่า พระผู้ปราบมาร

ทุกปีวัดพระธรรมกายจะจัดโครงการธรรมยาตรา^{ณ อนุสรณ์สถาน 7 แห่ง}

1. สถานที่เกิดของพระเดชพระคุณหลวงปู่
2. สถานที่ตั้งมโนปณิธานว่าจะบวชตลอดชีวิต
3. วัดที่อุปสมบท
4. วัดที่บรรลุธรรม
5. วัดที่เผยแพร่วิชาธรรมกายครั้งแรก
6. วัดที่อยู่ประจำ และเผยแพร่วิชาธรรมกาย
7. วัดที่ขยายวิชาธรรมกายไปทั่วโลก

生词

1	降魔尊者	xiáng mó zūn zhě
2	佛法巡礼活动	fó fǎ xún lǐ huó dòng
3	圣地	shèng dì
4	出生地	chū shēng dì
5	终身	zhōng shēn
6	证悟	zhèng wù
7	弘扬	hóng yáng
8	常住	cháng zhù
9	传承	chuán chéng
10	全世界	quán shì jiè

คำศัพท์

1	พระผู้ปราบมาร	phra phu prap man
2	ธรรมยาตรา	tham ma yat tra
3	สถานที่ศักดิ์สิทธิ์	sa than thi sak sit
4	สถานที่เกิด	sa than thi koet
5	คตอัจฉริยะ	ta lot chi wit
6	บรรลุ/เข้าถึง	ban lu/khao thueng
7	เมฆแม	phoei phae
8	อยู่ประจำ	yu pra jam
9	สีบยอด	suep that
10	ท้วโลก	thua lok



06

LESSON

หลวงพ่อรัมมซโย
法胜大师父



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 6
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第6课
(泰文右页)

法胜大师简介

法胜大师父可以说是法身寺团体的领导者。

fǎ shèng dà shī fù kě yǐ shuō shì fǎ shēn sì tuán tǐ de lǐng dǎo zhě

他在大学时期就跟着詹老奶奶学习打坐。

tā zài dà xué shí qī jiù gēn zhe zhān lǎo nǎi nai xué xí dǎ zuò

毕业后于北榄寺剃度出家，
协助詹老奶奶创立法身寺，
并致力将佛法弘扬到全世界。

bì yè hòu yú bēi lǎn sì tì dù chū jiā，
xié zhù zhān lǎo nǎi nai chuàng lì fǎ shēn sì，
bìng zhì lì jiāng fó fǎ hóng yáng dào quán shì jiè

大师父极力促进世界和平。
曾获得许多国际奖项。

dà shī fù jí lì cù jìn shì jiè hé píng.
bìng céng huò dé xǔ duō guó jì jiǎng xiàng

ประวัติหลวงพ่อรัมมซโยโดยสังเขป

หลวงพ่อรัมมซโย ท่านเป็นผู้นำของหมู่คณะวัดพระธรรมกาย

เมื่อท่านยังเป็นนักศึกษามหาวิทยาลัย ก็ได้ไปนั่งสมาธิ
กับคุณยายอาจารย์มหารัตนอุบลากจันทร์ ขันกยูง

หลังจากเรียนจบได้อุปสมบทที่วัดปากน้ำภาษีเจริญ
ท่านได้ช่วยคุณยายอาจารย์ มหารัตนอุบลากจันทร์ ขันกยูง
สร้างวัดพระธรรมกาย ทั้งยังอุทิศตนนำคำสั่งสอน
ของพระลัมมาสัมพุทธเจ้าเผยแพร่ไปทั่วโลก

หลวงพ่อผลักดันให้เกิดสันติภาพโลกอย่างสุดความสามารถ
ทั้งยังเคยได้รับรางวัลระดับนานาชาติจากหลายประเทศ

生词

1	团体	tuán tǐ
2	领导者	lǐng dǎo zhě
3	大学	dà xué
4	毕业	bì yè
5	落发仪式	luò fà yí shì
6	剃度	tì dù
7	出家	chū jiā
8	创立	chuàng lì
9	致力	zhì lì
10	弘扬	hóng yáng
11	世界和平	shì jiè hé píng
12	极力	jí lì
13	促进	cù jìn
14	获得	huò dé
15	国际奖项	guó jì jiǎng xiàng

คำศัพท์

1	หมุคณะ	mu kha na
2	ผู้นำ	phu nam
3	มหาวิทยาลัย	ma ha wit tha ya lai
4	เรียนจบ	rian jop
5	พิธีตัดปอyle ผอม	phi thi tat poi phom
6	ปลงผอม	plong phom
7	อุปสมบท / บวช	u pa som bot / buat
8	ก่อตั้ง	ko tang
9	อุทิศตน	u thit ton
10	เผยแพร่	phoei phae
11	สันติภาพโลก	san ti phap lok
12	สุดความสามารถ	sut khwam sa mat
13	ผลักดัน/ส่งเสริม	phlak dan / song soem
14	ได้รับ	dai rap
15	ร่วงวัลระดับนานาชาติ	rang wan ra dap na na chat

静止乃成功之本

有时候我们会徒然浪费时间和失去好心情，
就只因为有了问题和压力。

yǒu shí hòu wǒ men huì tú rán làng fèi shí jiān hé shī qù hǎo
xīn qíng, jiù zhǐ yīn wèi yǒu le wèn tí hé yā lì

但是这样子很不值得，
没有任何事物重要过一颗静定的心。

dàn shì zhè yàng zi hěn bù zhí dé,
méi yǒu rèn hé shì wù zhòng yào guò yì kē jìng dìng de xīn

因为静止乃成功之本，将令我们生命顺遂，
达到最高的满意度，证入真正的快乐。

yīn wèi jìng zhǐ nǎi chéng gōng zhī běn, jiāng lìng wǒ men
shēng mìng shùn suì, dá dào zuì gāo de mǎn yì dù,
zhèng rù zhēn zhèng de kuài lè

节录自佛历2550年7月8日的开示
jié lù zì fó lì 2550 nián 7 yuè 8 rì de kāi shì

107 108

หยุดเป็นตัวสำเร็จ

บางครั้งเราต้องสูญเสียเวลาและอารมณ์ไปกับปัญหาและแรงกดดัน

bang khrang rao tong sun sia we la lae a rom
pai kap pan ha lae raeng kot dan

ซึ่งเป็นสิ่งที่ไม่ค่อยจะคุ้มค่า
ไม่มีอะไรดีและคุ้มค่าไปกว่าการทำใจหยุดนิ่งเฉย

sueng pen sing thi mai khoi ja khum kha mai mi a rai di
lae khum kha pai kwa kan tham jai yut ning choei

เพราะหยุดเป็นตัวสำเร็จ จะทำให้เราระมหังในชีวิต
 พBgกับความพึงพอใจอันสูงสุด เข้าถึงความสุขที่แท้จริง

phro yut pen tua sam ret ja tham hai rao som wang nai chi
wit phop kap khwam phueng pho jai an sung sut khao thueng
khwam suk thi thae jing

8 กรกฎาคม 2550
paet ka ra ka da khom song phan ha roi ha sip

生词

1	徒然	tú rán
2	浪费	làng fèi
3	失去	shī qù
4	好心情	hǎo xīn qíng
5	值得	zhí dé
6	重要	zhòng yào
7	静定	jìng dìng
8	顺遂	shùn suì
9	满意度	mǎn yì dù
10	证入	zhèng rù
11	节录	jié lù
12	佛历	fó lì
13	开示	kāi shì

คำศัพท์

1	ไร้ประโภคน	rai pra yot
2	สิ้นเปลือง	sin plueang
3	สุขเสื่อม	sun sia
4	อารมณ์ดี	a rom di
5	คุ้นเคย	khum kha
6	สำคัญ	sam khan
7	ผู้บังคับ	yut ning
8	สมหวัง	som wang
9	ความพยายาม	khwam pho jai
10	เข้าถึง	khao thueng
11	จิตความทึ่ตัดถอนมา	kho khwam thi tat ton ma
12	พุทธศักราช	phut tha sak ka rat
13	แสงพระธรรมเทศนา	sa daeng phra tham ma thet sa na

障碍是用来跨越的

障碍是用来跨越的，大海在起浪的时候最美。

zhàng ài shì yòng lái kuà yuè de
dà hǎi zài qǐ làng de shí hou zuì měi

生命的海洋也是如此，必须有一些浪花才会美丽，
必须有一些障碍才会精彩。

shēng mìng de hǎi yáng yě shì rú cǐ, bì xū yǒu yì xiē làng huā
cái huì měi lì, bì xū yǒu yì xiē zhàng ài cái huì jīng cǎi

只要我们将心维持在身体中心点，
就不会被任何事物所动摇。

zhǐ yào wǒ men jiāng xīn wéi chí zài shēn tǐ zhōng xīn diǎn,
jiù bù huì bèi rèn hé shì wù suǒ dòng yáo

因此必须意志坚定，
也就是每天练习让心都能够静止于定中。

yīn cǐ bì xū yì zhì jiān dìng, yě jiù shì měi tiān liànr xí ràng
xīn dōu néng gòu jìng zhǐ yú dìng zhōng

佛历2550年2月23日
fó lì 2550 nián 2 yuè 23 rì

อุปสรรคเมื่อไว้ให้ข้าม

อุปสรรคเมื่อไว้ให้ข้าม ทะเลขดงามเมื่อยามมีคลื่น

u pa sak mi ao wai hai kham tha le ngot ngam muea yam mi khluen

ทะเลขิตก์เข่นกัน ต้องมีคลื่นจึงจะดงาม

tha le chi wit ko chen kan tong mi khluen jueng ja ngot ngam

ขอเพียงเรารักษาใจไว้ ณ ศูนย์กลางกายโดยไม่หัวนี้ไหวในทุก ๆ สิ่ง

kho phiang rao rak sa jai wai na sun klang kai doi mai wan wai nai thuk thuk sing

จงทำใจให้เข้มแข็ง ต้องแข็งแกร่งเข้าไว้
ด้วยการฝึกใจหยุดนิ่ง ในสามาธิให้ได้ทุกวัน

chong tham jai hai khem khaeng tong khaeng kraeng khao wai duai kan fuek jai yut ning nai sa ma thi hai dai thuk wan

23 กุมภาพันธ์ 2550

yi sip sam kum pha phan song phan ha roi ha sip

生词

1	障碍	zhàng ài
2	跨越	kuà yuè
3	大海/海洋	dà hǎi/ hǎi yáng
4	生命	shēng mìng
5	必须	bì xū
6	浪花	làng huā
7	美丽	měi lì
8	精彩	jīng cǎi
9	只要	zhǐ yào
10	维持	wéi chí
11	身体中心点	shēn tǐ zhōng xīn diǎn
12	动摇	dòng yáo
13	意志坚定	yì zhì jiān dìng
14	静止	jìng zhǐ

คำศัพท์

1	อุปสรรค	u pa sak
2	ข้าม/ ก้าวข้าม	kham/kao kham
3	ทะเล/มหาสมุทร	tha le/ma ha sa mut
4	ชีวิต	chi wit
5	ต้อง	tong
6	คลื่นทะเล	khluen tha le
7	งดงาม	ngot ngam
8	น่าชม	na chom
9	ขอเพียง	kho phiang
10	รักษาไว้	rak sa wai
11	ศูนย์กลางกาย	sun klang kai
12	หวนวิ่ง	wan wai
13	ความตั้งใจอันแน่วแน่	khwam tang jai an naeo nae
14	หยุดนิ่ง	yut ning

补充生词

1	万佛节	wàn fó jié
2	世界保护日	shì jiè bǎo hù rì
3	大导师日	dà dǎo shī rì
4	卫塞节	wèi sāi jié
5	入/出雨安居日	rù /chū yǔ ān jū rì
6	水灯节	shuǐ dēng jié
7	供养袈裟法会	gòng yǎng jiā shā fǎ huì
8	功德衣法会	gōng dé yī fǎ huì
9	大斋僧	dà zhāi sēng
10	万僧托钵	wàn sēng tuō bō
11	三万所寺院	sān wàn suǒ sìyuàn
12	泰南四府	tài nán sì fǔ

คำศัพท์เสริบ

1	วันมาขบชา	wan ma kha bu cha
2	วันคุ้มครองโลก	wan khum khrong lok
3	วันมหาปูชนียาจารย์	wan ma ha pu cha ni ya chan
4	วันวิสาขบูชา	wan wi sa kha bu cha
5	วันเข้า/ออกพระชา	wan khao/ok phan sa
6	วันลอยกระทง	wan loi kra thong
7	พิธีทอดผ้าป่า	phi thi thot pha pa
8	พิธีทอดกฐิน	phi thi thot ka thin
9	มหาสังฆทาน	ma ha sang kha than
10	ตักบาตรพระมึนรูป	tak bat phra muen rup
11	สามหมื่นวัด	sam muen wat
12	สี่จังหวัดชายแดนภาคใต้	si jang wat chai daen phak tai



07

LESSON

คุณยายอาจารย์ มหารัตนอุบาสิกาจันทร์ ขนกนกยุง 詹老奶奶师父



開啟 QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 7
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第7课
(泰文右页)

詹老奶奶师父

詹老奶奶是泰国的一位八戒女，
却是北榄寺祖师独一无二的弟子，
并在六十岁时创办了法身寺。

zhān lǎo nǎi nai shì tài guó de yí wèi bā jiè nǚ,
què shì běi lǎn sì zǔ shī dù yī wú èr de dì zi,
bìng zài liù shí suì shí chuàng bàn le fǎ shēn sì.

现任法身寺住持心威法师在《生于老奶奶的双手》前言里说道：“老奶奶是一位值得我们尊敬与顶礼的长者，应该恭敬地领受她的德行与教导并且加以实践，使我们能够成为好的修波罗蜜者，成为她的好弟子。”

xiàn rèn fǎ shēn sì zhù chí xīn wēi fǎ shī zài shēng yú lǎo nǎi
nai de shuāng shǒu qián yán lǐ shuō dào. “lǎo nǎi nai shì yī
wèi zhí dé wǒ men zūn jìng yǔ dǐng lǐ de zhǎng zhě, yīng gāi
gōng jìng de lǐng shòu tā de dé xíng yǔ jiào dǎo bìng qie
jiā yǐ shí jiàn, shǐ wǒ men néng gòu chéng wéi hǎo de
xiū bō luó mì zhě, chéng wéi tā de hǎo dì zǐ.

คุณยายอาจารย์

คุณยายอาจารย์มหารัตนอุบลสิการาจันทร์ ขนกยูง
 บวชเป็นแม่ชีเมื่ออายุประมาณ 29 ปี ที่วัดปากน้ำภาษีเจริญ
 ท่านเป็นศิษย์เอก “หนึ่งไม่มีสอง”
 ของหลวงปู่วัดปากน้ำภาษีเจริญ
 และเป็นผู้ก่อตั้งวัดพระธรรมกาย ในตอนที่ท่านอายุ 60 ปี

พระครูปลัดรัตนวีรัพัฒน์ (รังสฤษดิ์ อิทธิจินตโก)
 เจ้าอาวาสวัดพระธรรมกายองค์ปัจจุบัน
 “ได้กล่าวถึงคุณยายอาจารย์ฯ ไว้ในหนังสือเกิดด้วยสองมือ�้ายว่า
 คุณยายอาจารย์ฯ เป็นหนึ่งในมหาปูชนียาจารย์ที่ควรแก่การเคารพ
 กราบไหว้ และน้อมนำเอาคุณธรรมและคำสอนของท่าน มาประพฤติ
 ปฏิบัติเพื่อให้เราเป็นนักสร้างบารมีที่ดี
 และเป็นลูกหลานที่ดีของท่านอย่างสมบูรณ์”

生词

1	《…》书名号	shū míng hào
2	却是	què shì
3	现任	xian rén
4	前言	qián yán
5	尊敬	zūn jìng
6	德行	dé xíng
7	并且	bing qiě
8	加以	jiā yǐ
9	教导	jiào dǎo
10	实践	shí jiàn
11	波罗蜜	bō luó mì
12	弟子	dì zǐ

คำศัพท์

1	เครื่องหมายปีหัวสือ	khrueng mai chue nang sue
2	แต่กลับ	tae klap
3	ต่างตัวແນนงปัจจุบัน	dam rong tam naeng pat chu ban
4	คำนำ	kham nam
5	เคารพ	khao rop
6	คุณธรรม	khun na tham
7	พยั้ง	thang yang
8	อีกทั้ง	ik thang
9	คำสอน	kham son
10	ปฏิบัติจริง	pa ti bat jing
11	บำรุง	ba ra mi
12	ลูกศิษย์	luk sit

老奶奶斋堂

老奶奶师父曾经立下大愿：无论多少人来寺院修功德，都要免费提供所有人的食物。

lǎo nǎi nai shī fu céng jīng lì xià dà yuàn:
wú lùn duō shǎo rén lái sì yuàn xiū gōng dé,
dōu yào miǎn fèi tí gōng suǒ yǒu rén de shí wù

而来的人，也要认为自己是寺院里的人，
共同来守护照顾寺院。

ér lái de rén, yě yào rèn wéi zì jǐ shì sì yuàn lǐ de rén, gòng
tóng lái shǒu hù zhào gù sì yuàn

“斋”这个字的本来意思是“遵循律仪规范而饮食”，虽然后来随着时间流变，往往指的是“素食”。但南传僧侣遵循佛制过午不食，僧团用餐的地方，亦可称为“斋堂”。

“zhāi” zhè ge zì de běn lái yì si shì “zūn xún lǜ yí guī fàn ér
yǐn shí”, suī rán hòu lái suí zhe shí jiān liú biàn,
wǎng wǎng zhǐ de shì “sù shí”. dàn nán chuán sēng lǚ zūn
xún fó zhì guò wǔ bù shí, sēng tuán yòng cān de dì fāng,
yì kě chēng wèi “zhāi táng”

អែតុនគុណយាយ

គុណយាយភាគារយំពារិនូបាតាមលក្ខណៈទីនឹងមានរបៀបដែលជាដំឡើងពីសាស្ត្រ។ វិញ្ញានសាស្ត្រខ្លួនត្រូវស្វែងរកអំពីដំឡើងដែលត្រូវបានដោះស្រាយរបស់វិញ្ញាន ដើម្បីចាប់ពិនិត្យការប្រើប្រាស់ពីការរំភេទភាពពីការប្រើប្រាស់ការគ្រប់គ្រង។ វាបានស្វែងរកបានរបៀបដែលសម្រាប់បានជួយពីការប្រើប្រាស់វាយត្រូវដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ជាទុន្សិតជាបន្ទុកឱ្យគ្រប់គ្រង។

សំណង់មានចំណាំថាអារមិនបានជាជាតិទេ ទៅតាមទំនាក់ទំនងនៃការប្រើប្រាស់របៀបដែលបានបង្ហាញដោយស្រួល។ ដូច្នេះ ការប្រើប្រាស់ពីការប្រើប្រាស់របៀបដែលសម្រាប់បានជួយពីការប្រើប្រាស់វាយត្រូវដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ជាទុន្សិតជាបន្ទុកឱ្យគ្រប់គ្រង។

ចំណាំ “ម៉ោង” (zhāng) ត្រូវបានបង្ហាញដោយស្រួល។ ពីការប្រើប្រាស់ពីការប្រើប្រាស់របៀបដែលបានបង្ហាញដោយស្រួល។ ចំណាំ “ម៉ោង” (zhāng) ត្រូវបានបង្ហាញដោយស្រួល។ ចំណាំ “ម៉ោង” (zhāng) ត្រូវបានបង្ហាញដោយស្រួល។ ចំណាំ “ម៉ោង” (zhāng) ត្រូវបានបង្ហាញដោយស្រួល។

ពីការប្រើប្រាស់ពីការប្រើប្រាស់របៀបដែលបានបង្ហាញដោយស្រួល។ ពីការប្រើប្រាស់ពីការប្រើប្រាស់របៀបដែលបានបង្ហាញដោយស្រួល។ ពីការប្រើប្រាស់ពីការប្រើប្រាស់របៀបដែលបានបង្ហាញដោយស្រួល។

ពីការប្រើប្រាស់ពីការប្រើប្រាស់របៀបដែលបានបង្ហាញដោយស្រួល។ ពីការប្រើប្រាស់ពីការប្រើប្រាស់របៀបដែលបានបង្ហាញដោយស្រួល។ ពីការប្រើប្រាស់ពីការប្រើប្រាស់របៀបដែលបានបង្ហាញដោយស្រួល។

生词

1	曾经	céng jīng
2	立下大愿	lì xià dà yuàn
3	无论	wú lùn
4	修功德	xiū gōng dé
5	免费	miǎn fèi
6	提供	tí gōng
7	守护	shǒu hù
8	照顾	zhào gù
9	遵循佛制	zūn xún fó zhì
10	律仪规范	lǜ yí guī fàn
11	虽然...但...	suī rán ... dàn ...
12	流变	liú biàn
13	南传	nán chuán
14	过午不食	guò wǔ bù shí
15	称为	chēng wéi

คำศัพท์

1	ເຄຍ	khoei
2	ຕັ້ນໂນປລິຮານ	tang ma no pa ni than
3	ໄມ່ວ່າຈະ	mai wa ja
4	ທຳບຸລູ	tham bun
5	ຟຣີ	free
6	ຈັດໃໝ່/ຈັດຫາໃໝ່	jat hai / jat ha hai
7	ຮັກໜາ	rak sa
8	ດູແລ	du lae
9	ຕາມພທຣບັນຢຸດ	tam phut tha ban yat
10	ຂອບເຂດຂອງພຣະວິນຍ	khop khet khong phra wi nai
11	ຖົງແມ້...ແຕ່...	thueng mae...tae...
12	ເປົ່າຍືນໄປຕາມກຣະແສ	plian pai tam kra sae
13	ເດຣວາທ	the ra wat
14	ໄມ່ທານອາຫາຣ໌ຫັ້ງເທິງວັນ	mai than a han lang thiang wan
15	ເຮືອກວ່າ	riak wa

老奶奶百年纪念大楼

这栋大楼简称为“百年大楼”，
是纪念老奶奶百岁周年所建设的办公大楼。

zhè dòng dà lóu jiǎn chēng wèi “bǎi nián dàlóu”,
shì jì niàn lǎo nǎinai bǎi suì zhōu nián
suǒ jiàn shè de bàn gōng dà lóu

大楼本身是难得一见的圆形建筑，
共计十五层，里面除了寺院各单位的办公室以外，
还包括禅堂、会议室、3D电影院，
及主修巴利语的佛教学院等。

dà lóu běn shēn shì nán dé yí jiàn de yuán xíng jiàn zhú,
gòng jì shí wǔ céng, lǐ miàn chú le sì yuàn gè dān wèi de bàn
gōng shì yǐ wài, hái bāo kuò chán táng, huì yì shì, 3D diàn
yǐng yuàn, jí zhǔ xiū bā li yǔ de fó jiào xué yuàn děng

อาคาร 100 ปีคุณยายอาจารย์ฯ

อาคารแห่งนี้มีชื่อย่อว่า อาคารร้อยปี
เป็นอาคารสำนักงานที่สร้างขึ้น
เพื่อระลึกถึงคุณยายอาจารย์ฯ ในวาระ ครบรอบ 100 ปี

ตัวอาคารเป็นสถาปัตยกรรมรูปทรงกลม
มีทั้งหมด 15 ชั้น ภายนอกนอกจากเป็นสำนักงาน
ของแต่ละหน่วยงานของวัดแล้ว ยังรวมถึงห้องปฏิบัติธรรม
ห้องประชุม โรงพยาบาล 3D และโรงเรียนพระปริยัติธรรม
ที่มีการเรียนการสอนวิชาภาษาบาลีเป็นหลัก

生词

1

简称

jiǎn chēng

2

纪念

jì niàn

3

周年

zhōu nián

4

建设

jiàn shè

5

大楼

dà lóu

6

难得

nán dé

7

圆形

yuán xíng

8

共计…层

gòng jì …céng

9

除了…以外，还…

chú le… yǐ wài, hái…

10 单位

dān wèi

11 包括

bāo kuò

12 会议室

huì yì shì

13 电影院

diàn yǐng yuàn

14 主修

zhǔ xiū

คำศัพท์

1	ชื่อบ่อ	chue yo
2	ระลึกถึง	ra luek thueng
3	ครบรอบปี	khrop rop pi
4	ก่อสร้าง/สร้าง	ko sang/sang
5	ตีกใหญ่	tuek yai
6	หายาก	ha yak
7	ทรงกลม	song klom
8	รวมทั้งหมด...ชั้น	ruam thang mot ...chan
9	นอกจาก...แล้ว ยังมี...	nok chak...laeo yang mi...
10	หน่วยงาน	nuai ngan
11	รวมถึง	ruam thueng
12	ห้องประชุม	hong pra chum
13	โรงภาคพยนตร์	rong phap pha yon
14	วิชาเอก	wi cha ek

老奶奶纪念堂

如同祖师纪念堂一样，这座纪念堂里面也是供奉着以一吨重纯金所铸造的老奶奶金像，供大众打坐忆念老奶奶的恩德。

rú tóng zǔshī jìniàn táng yī yàng, zhè zuò jì niàn táng lǐ miàn
yě shì gòng fèng zhe yǐ yí dùn zhòng chún jīn suǒ zhù zào
de lǎo nǎi nai jīn xiàng, gòng dà zhòng dǎ zuò
yì niàn lǎo nǎi nai de ēn dé

进入纪念堂的规定也是必需穿白衣，
保持安静，并关闭所有电子设备。

jìn rù jì niàn táng de guī dìng yě shì bì xū chuān bái yī, bǎo
chí ān jìng, bìng guān bì suǒ yǒu diàn zǐ shè bèi

但开放时间为每周六早上九点到十二点。
星期天不开放。

dàn kāi fàng shí jiān wéi měi zhōu liù zǎo shàng jiǔ diǎn dào
shí èr diǎn. xīng qī tiān bù kāi fàng

มหาวิหารคุณยายอาจารย์ฯ

ภายในมหาวิหารแห่งนี้ได้ประดิษฐานรูปหล่อทองคำบริสุทธิ์
ของคุณยายอาจารย์ฯ หนัก 1 ตัน เช่นเดียวกันกับ
มหาวิหารพระมงคลเทพมุนี และได้เปิดให้สาธารณชนได้มานั่งสมาธิ
เพื่อระลึกถึงพระคุณของคุณยายอาจารย์ฯ

ห่านที่เข้าไปยังวิหารต้องแต่งกายด้วยชุดขาวล้วน
รักษาความสงบ และปิดอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ทุกชนิด

เปิดทุกวันเสาร์ เก้าโมงเช้าถึงเที่ยง หยุดทำการในวันอาทิตย์

生 词

- | | |
|--------------|-------------------------|
| 1 忆念 yì niàn | ระลึกถึง ra luek thueng |
| 2 如同 rú tóng | เหมือนกับ muean kap |



08

LESSON

สิ่งก่อสร้างอื่นๆ กีสำคัญ 其他 重要 建 物



開啟 QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 8
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第8课
(泰文右页)

大 雄 宝 殿

可说是寺院中最重要的建物，
因为很多重要的僧团仪式都要在这里举行。

kě shuō shì sìyuàn zhōng zuì zhòng yào de jiàn wù, yīn wèi
hěn duō zhòng yào de sēng tuán yí shì
dōu yào zài zhè lǐ jǔ xíng

包括出家受具足戒，
及每个月大佛日的僧团诵戒仪式等。

bāo kuò chū jiā shòu jù zú jiè,
jí měi gè yuè dà fó rì de sēng tuán sòng jiè yí shì děng

随着僧团人数的增加，大雄宝殿向外扩充，
成为三藏大雄宝殿，以容纳更多的僧人。

suí zhe sēng tuán rén shù de zēng jiā, dà xióng bǎo diàn xiàng
wài kuò chōng, chéng wéi sān zàng dà xióng bǎo diàn,
yǐ róng nà gèng duō de sēng rén

อุโบสถ

เป็นสิ่งก่อสร้างที่สำคัญที่สุดของวัดพระธรรมกาย
ให้เราเป็นสถานที่จัดพิธีกรรมสำคัญของคณะสงฆ์

รวมทั้งพิธีบรรพชาอุปสมบท
และพิธี洒水พระบาน្តิไมกานในวันพระไหดูประจ่าเดือน

เมื่อจำนวนคนจะ多了มากขึ้น
จึงได้ขยายอุโบสถออกไปรอบนอก
และกล้ายเป็นอุโบสถพระไตรปิฎก
เพื่อรับพระภิกษุได้มากขึ้น

03
认识法身寺

生词

1	大雄宝殿	dà xióng bǎo diàn
2	建物	jiàn wù
3	举行	jǔ xíng
4	出家	chū jiā
5	具足戒	jù zú jiè
6	大佛日	dà fó rì
7	诵戒	sòng jiè
8	随着	suí zhe
9	扩充	kuò chōng
10	三藏	sān zàng
11	容纳	róng nà

คำศัพท์

1	อูบีสอต	u-bo-sot
2	สิงก่อสร้าง	sing ko sang
3	จัดพิธี	jat phi thi
4	บuate	buat
5	การอุปสมบท	u pa som bot
6	วันพระใหญ่	wan phra yai
7	สาวพระป้าภิโมกข์	suat phra pa ti mok
8	พร้อมกับ	phrom kap
9	เขยาย	kha yai
10	พระไตรปิฎก	phra trai pi dok
11	รองรับ	rong rap

三 大 寮 房

法身寺有三大寮房，分别是比丘、沙弥的僧寮，
终身持八戒的八戒男寮、八戒女寮。

fǎ shēn sì yǒu sān dà liáo fáng, fēn bié shì bǐ qiū,
shā mí de sēng liáo, zhōng shēn chí bā jiè de bā jiè nán liáo,
bā jiè nǚ liáo

法胜大师父认为，身为比丘当以降魔祖师
为其楷模，故将比丘寮命名为“降魔大楼”。

fǎ shèng dà shī fù rèn wéi, shēn wéi bǐ qiū dāng yǐ xiáng
mó zǔ shī wèi qí kǎi mó, gù jiāng bǐ qiū liáo mìng míng wéi
“xiáng mó dà lóu”

在沙弥所居住的沙弥寮前面，
有一栋沙弥训练大楼，为了提升受训的士气，
故将这栋大楼命名为“冠军营楼”。

zài shā mí suǒ jū zhù de shā mí liáo qián miàn, yǒu yī dòng
shā mí xùn liàn dà lóu, wèi le tí shēng shòu xùn de shì qì, gù
jiāng zhè dòng dà lóu mìng míng wéi “guàn jūn yíng lóu”

ຖុក្រព័ត៌មាន 3 អេងអេក

វគ្គបរបសរិតនកាយមិក្សីព័ត៌មាន 3 អេងអេក។ ឱ្យបានបើកចុះ
ឱ្យក្រុមហ៊ុន ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក

ឥឡូវដែលមិនមានទិន្នន័យទៅទំនួរ

ព្រមទាំងមិនមានទិន្នន័យទៅទំនួរ
ឱ្យក្រុមហ៊ុន ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក

ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក
ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក
ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក ភ្នែកអេក

寺院里的八戒女，向来以詹老奶奶为其学习典范，故所居住的寮房名为“独一无二大樓”。

sì yuàn lǐ de bā jiè nǚ, xiàng lái yǐ zhān lǎo nai wéi qí
xuéxí diǎn fàn, gù suǒ jū zhù de liáo fáng míng wéi
“dú yī wú èr dà lóu”

至于八戒男尚未有其专属的寮房，
故尚未有特别的名称。

zhì yú bā jiè nán shàng wèi yǒu qí zhuān shǔ de liáo fáng,
gù shàng wèi yǒu tè bié de míng chēng

这三大寮房皆是简单朴实的设计风格，而所有人每年
都需更换房间，以避免积累不必要的物品，
维持简约的修行生活方式。

zhè sān dà liáo fáng jiē shì jiǎn dān pǔ shí de shè jì fēng gé,
ér suǒ yǒu rén měi nián dōu xū gēng huàn fáng jiān,
yǐ bì miǎn jī lěi bù bì yào de wù pǐn,
wéi chí jiǎn yuē de xiū xíng shēng huó fāng shì

อุบากิจของวัดยังคงคุณภาพอาจารย์ฯ เป็นต้นแบบ
ตั้งนั้นอีกครั้งที่พักอุบากิจไม่ใช่ว่า
อาคารคุณภาพหนึ่งไม่มีสอง

ส่วนของอุบากิจไม่มีอาคารที่พักโดยเฉพาะ
จึงยังไม่มีชื่อเรียกเป็นพิเศษ

กฎที่พัก 3 แห่งหลักนี้ มีสไตล์การออกแบบที่เรียบง่าย
ทุกๆ ปีสมาชิกทุกท่านต้องมีการย้ายห้องพัก
เพื่อไม่ให้เกิดการเก็บสะสมของใช้ที่ไม่จำเป็น
คงไว้ซึ่งความเรียบง่ายในรูปแบบการใช้ชีวิตของนักปฏิบัติธรรม

生词

1	寮房	liáo fáng
2	分别	fēn bié
3	比丘	bǐ qiū
4	沙弥	shā mí
5	僧寮	sēng liáo
6	终身	zhōng shēn
7	楷模	kǎi mó
8	命名	mìng míng
9	训练	xùn liào
10	提升	tí shēng
11	士气	shì qì
12	冠军	guàn jūn
13	典范	diǎn fàn

คำศัพท์

1	กุฎิพัก	ku ti thi phak
2	ແຍກ	yaek
3	พระภิกษุ	phra phik su
4	สามเณร	sam ma nen
5	กุฎิพระ	ku ti phra
6	ตลอดชีวิต	ta lot chi wit
7	แบบอย่าง	baep yang
8	ตั้งชื่อ	tang chue
9	ฝึกฝน	fuek fon
10	ยกให้สูงขึ้น	yok hai sung khuen
11	ขวัญกำลังใจ	khwan kam lang jai
12	แม้มปี	chaem
13	ต้นแบบ	ton baep

14	至于	zhì yú
15	专属	zhuān shǔ
16	特别	tè bié
17	简单	jiǎn dān
18	朴实	pǔ shí
19	设计	shèjì
20	风格	fēng gé
21	更换	gēnghuàn
22	积累	jīlěi
23	不必要	bù bì yào
24	维持	wéi chí
25	简约	jiǎn yuē
26	生活方式	shēng huó fāng shì

14	สวน	suan
15	โดยเฉพาะ	doi cha pho
16	เป็นพิเศษ	pen phi set
17	ง่าย	ngai
18	เรียบง่าย	riap ngai
19	ออกแบบ	ok baep
20	สไตล์	sa tai
21	เปลี่ยน	plian
22	เก็บสะสม	kep sa som
23	ไม่จำเป็น	mai jam pen
24	รักษาไว้/คงไว้	rak sa wai/khong wai
25	เรียบง่าย	riap ngai
26	รูปแบบการใช้ชีวิต	rup baep kan chai chi wit

国际法身堂

国际法身堂是寺院的大会堂，可容纳约三十万人。
地面层主要用来举办禅修活动和宗教仪式，
地下层则是停车场。

guó jì fǎ shēn táng shì sì yuàn de dà huì táng, kě róng nà yuē
sān shí wàn rén. dì miàn céng zhǔ yào yòng lái jǔ bàn chán
xiū huó dòng hé zōng jiào yí shì,
dì xià céng zé shì tíng chē chǎng.

生词

1	大会堂	dà huì táng
2	约	yuē
3	禅修	chán xiū
4	宗教	zōng jiào
5	地下层	dì xià céng
6	停车场	tíng chē chǎng

ສກារទຣມກាយສາກລ

ສກារទຣມກាយສາກລເປັນຫ້ອງປະຊຸມໃຫຍ່ຂອງວັດ ຮອງຮັບຄົນໄດ້ປະມານ
 300,000 ດາວ ຂັ້ນບັນສຳຮັບປົງປັບປຸງທີ່ແລະຈັດພິທີ່ກຣມທາງສາສນາ
ຂັ້ນລ່າງເປັນລານຈອດຮັດ

生 词

1	ທ້ອງປະຊຸມໃຫຍ່	hong pra chum yai
2	ປະມານ	pra man
3	ປົງປັບປຸງທີ່	pa ti bat tham
4	ສາສນາ	sat sa na
5	ຂັ້ນລ່າງ / ຂັ້ນໄຕດິນ	chan lang / chan tai din
6	ລານຈອດຮັດ	lan jot rot

大法身塔

大法身塔供奉着一百万尊自身佛像，其中三十万尊在佛塔外部堆积成佛塔形状，而七十万尊则供奉在佛塔内部。

dà fǎ shēn tǎ gòng fèng zhe yì bǎi wàn zūn zì shēn fó xiàng, qí zhōng sān shí wàn zūn zài fó tǎ wài bù duī jī chéng fó tǎ xíng zhuàng, ér qī shí wàn zūn zé gòng fèng zài fó tǎ nèi bù

每尊自身佛像都会刻上供养人的名字，经由特殊材质制成，以保存千年，供世人礼敬。

měi zūn zì shēn fó xiàng dōu huì kè shàng gòng yǎng rén de míng zi jīng yóu tè shū cái zhì zhì chéng yǐ bǎo cún qiān nián gòng shì rén lǐ jìng

佛塔内部还供奉着一尊由14吨纯银制成的大主佛。佛塔形状乃取自于印度古代阿育王时期的桑奇佛塔，象征着佛、法、僧三宝。

fó tǎ nèi bù hái gòng fèng zhe yī zūn yóu shí sì dūn chún yín zhì chéng de dà zhǔ fó. fó tǎ xíng zhuàng nǎi qǔ zì yú yìn dù gǔ dài ā yù wáng shí qī de sāng qí fó tǎ, xiàng zhēng zhe fó, fǎ, sēng sān bǎo

มหาธรรมกายเจดีย์

มหาธรรมกายเจดีย์ประดิษฐานองค์พระธรรมกายประจำตัว

ทั้งหมด 1 ล้านองค์ ภายนอกส่วนโถมและเชิงลาดสีทอง

ประดิษฐานองค์พระธรรมกายประจำตัว 300,000 องค์

ภายในประดิษฐานองค์พระธรรมกายประจำตัว 700,000 องค์

ฐานองค์พระธรรมกายประจำตัว จารึกรายนามของผู้มีบุญที่ร่วมสร้าง

หล่อด้วยพัสดุที่คงทนและแข็งแรงเป็นพิเศษ

เพื่อให้องค์พระอยู่ได้นานนับพันปี ให้ชาวโลกได้สักการะบูชา

ภายในพระเจดีย์ยังประดิษฐานพระบรมพุทธเจ้าหล่อด้วยเงินบริสุทธิ์

หนัก 14 ตัน ตัวเจดีย์สร้างตามแบบสถาณิเจดีย์ที่ประเทศอินเดีย

ที่เชื่อว่าสร้างในสมัยพระเจ้าอโศกมหาราช

เป็นสัญลักษณ์ของพุทธรัตนะ ธรรมรัตนะ สังฆรัตนะ

生词

1 供奉 gòng fèng

2 自身佛像 zì shēn fó xiàng

3 基座 jī zuò

4 刻上 kè (kē) shàng

5 供养 gòng yǎng

6 材质 cái zhì

7 确保 què bǎo

8 保存 bǎo cún

9 礼敬 lǐ jìng

10 纯银 chún yín

11 象征 xiàng zhēng

คำศัพท์

1	บุชชา	bu cha
2	องค์พระธรรมกาย ประจำตัว	ong phra tham ma kai pra jam tua
3	ฐาน	than
4	สลัก	sa lak
5	ဘวای	tha wai
6	วัสดุ	wat sa du
7	เพื่อแน่ใจว่า	phuea nae jai wa
8	เก็บรักษา	kep rak sa
9	สักการะ	sak ka ra
10	เงินบริสุทธิ์	ngoen bo ri sut
11	สัญลักษณ์	san ya lak

补充生词

Buddhism: Sanskrit

1	大宝墙	dà bǎo qiáng
2	法会广场	fǎ huì guǎng chǎng
3	如意宝禅堂	rú yì bǎo chán táng
4	云象大厅	yún xiàng dà tīng
5	佛学社	fó xué shè
6	莲花池	lián huā chí
7	国际部	guó jì bù
8	翻译中心	fān yì zhōng xīn
9	僧团处	sēng tuán chù
10	(巴利)佛学院	(bā lì) fó xué yuàn
11	接待处	jiē dài chù

คำศัพท์เสริม

1	มหารัตนคุณวิหารคด	ma ha rat ta na wi han khot
2	ล้านธรม	lan tham
3	ห้องแก้วสารพัดนีก	hong kaeo sa ra phat nuek
4	โถงช้าง	thong chang
5	ชมรมพุทธ	chom rom phut
6	สรวงดอกบัว	sa dok bua
7	สำนักต่างประเทศ	sam nak tang pra thet
8	ศูนย์การแปล	sun kan plae
9	กองการคณะสังฆ	kong kan kha na song
10	โรงเรียนพระปริยัติธรรม	rong rian phra pa ri yat ti tham
11	กองต้อนรับ	kong ton rap

PART 04

四

ພາວະວະອາຈາດຍົງ

精选法师常用



09

LESSON

บกให้พรและคำปล่อยสัตว์ปล่อยปลา

祝 福 与 放 生



開啟 QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 9
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第9课
(泰文右页)

祝 福 语

1	人天爱戴	rén tiān ài dài
2	万事如意	wàn shì rú yì
3	家庭幸福	jīā tíng xìng fú
4	儿女孝顺	ér nǚ xiào shùn
5	平安顺利	píng ān shùn lì
6	步步高升	bù bù gāo shēng
7	法喜充满	fǎ xǐ chōng mǎn
8	智慧圆满	zhì huì yuán mǎn
9	所愿皆成	suǒ yuàn jiē chéng
10	证得法身	zhèng dé fǎ shēn
11	心想事成	xīn xiǎng shì chéng
12	福慧增长	fú huì zēng zhǎng

คำอวยพร

- 1 เป็นที่รักของมนุษย์และเทวा
- 2 หมื่นสิ่งสมหวัง
- 3 ครอบครัวมีความสุข
- 4 ลูกหลานมีความกตัญญู
- 5 (ชีวิต, การงาน) ราบรื่น
- 6 มีความเจริญก้าวหน้า
- 7 ปลื้มปีติ
- 8 สมบูรณ์ด้วยปัญญา
- 9 สำเร็จสมความปรารถนา
- 10 เข้าถึงพระธรรมกาย
- 11 สิ่งที่คิดขอให้สำเร็จ
- 12 ขอให้มีทั้งบุญและปัญญาเพิ่มพูน

- BSL01@:SMELMEI
- | | | |
|----|------|----------------------|
| 13 | 吉祥如意 | jí xiáng rú yì |
| 14 | 富贵吉祥 | fù guì jí xiáng |
| 15 | 生活美满 | shēng huó měi mǎn |
| 16 | 大展宏图 | dà zhǎn hóng tú |
| 17 | 好运连连 | hǎo yùn lián lián |
| 18 | 家庭和睦 | jiā tíng hé mù |
| 19 | 吉祥安康 | jí xiáng ān kāng |
| 20 | 事事顺心 | shì shì shùn xīn |
| 21 | 家庭安康 | jiā tíng ān kāng |
| 22 | 天天开心 | tiān tiān kāi xīn |
| 23 | 万事大吉 | wàn shì dà jí |
| 24 | 健康长寿 | jiàn kāng cháng shòu |

- 13 ขอให้มีแก่เบศตีกับบุปผาราตนาก
- 14 มั่นคงร่มสุขและโชคดี
- 15 คุ้มครองบูรณ์ทุนทรุน
- 16 ขอให้ประสบความสำเร็จอย่างยิ่งใหญ่
- 17 ขอให้มีแก่เบศตีเรื่อยๆ
- 18 ขอให้ครอบครัวมีความสามัคคี
- 19 ขอให้มีแก่เบศตีและสุขภาพแข็งแรง
- 20 ขอให้ทุกสิ่งเป็นไปตามใจปรารถนา
- 21 ขอให้ครอบครัวสุขภาพแข็งแรง
- 22 ขอให้มีความสุขทุกวัน
- 23 ขอให้ทุกอย่างราบรื่นและโชคดี
- 24 ขอให้สุขภาพดีและอายุยืนยาว

祝 福 文

祝福您

zhù fú nín

身体健康

shēn tǐ jiàn kāng,

心里宁静

xīn lǐ níng jìng,

容易静定下来

róng yì jìng dìng xià lái

证入内在的三宝

zhèng rù nèi zài de sān bǎo

洪福齐天， 财富遍地

hóng fú qí tiān, cái fù biàn dì,

早日成道

zǎo rì chéng dào,

成就圆满

chéng jiù yuán mǎn

ບກໃຫ້ພຣ

ขออวยพรให้ท่าน

สุขภาพร่างกายสมบูรณ์แข็งแรง

เป็นผู้มีใจสงบ

ใจหยุดใจนิ่งได้โดยง่าย

สามารถเข้าถึงพระรัตนตรัยภายในได้โดยง่าย

ให้มีบุญเต็มที่ สมบัติเต็มแผ่นดิน

ให้ได้บรรลุธรรมผลนิพพานได้โดยเร็ววันเทอญ

ให้สำเร็จสมความปรารถนาทุกประการเทอญฯ

04 精选法师常用

生词

1	祝福	zhù fú
2	身体	shēn tǐ
3	健康	jiàn kāng
4	心里	xīn lǐ
5	宁静	níng jìng
6	容易	róng yì
7	静定	jìng dìng
8	证入	zhèng rù
9	内在	nèi zài
10	三宝	sān bǎo
11	早日	zǎo rì
12	成道	chéng dào
13	成就	chéng jiù

คำศัพท์

1	อวยพร	uai phon
2	ร่างกาย	rang kai
3	แข็งแรง	khaeng graeng
4	จิตใจ	jit jai
5	เงียบสงบ	ngiap sa ngop
6	ง่าย	ngai
7	หยุดนิ่ง	yut ning
8	เข้าถึง	khao thueng
9	ภายใน	phai nai
10	พระรัตนตรัย	phra rat ta na trai
11	โดยเร็ววัน	doi reo wan
12	บรรลุธรรม	ban lu tham
13	ความสำเร็จ	khwam sam ret

放 生 词

Handa mayam buddhassa bhagavato
pubbabhāganamakāram karomase.
namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (3 times)

buddhapujā mahātejavanto,

我礼敬佛，愿成就圆满。

dhammapujā mahāpaññō,

我礼敬法，愿智慧如海。

samghapujā mahābhoga vaho,

我礼敬僧，愿财富遍地。

iminā sakkārena,

buddham dhammam saṅgham pujemi

我恭请三宝的威德力，

导师、戒师、父母双亲的恩德，

和我累世所修、今世所修的功德，

无论记得或不记得，一切布施持戒波罗蜜、

出离智慧波罗蜜、精进忍辱波罗蜜、

真言立愿波罗蜜、慈悲喜舍波罗蜜，

愿这所有功德，加持护佑我，

所有痛苦消除、悲伤消除、

疾病消除、灾难消除，

任何仇敌不能侵犯。

PinYin

Handa mayam buddhassa bhagavato
pubbabhāganamakāram karomase.

namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (3 times)

buddhapujā mahātejavanto,
wǒ lǐ jìng fó, yuàn chéng jiù yuán mǎn
dhammapujā mahāpañño,
wǒ lǐ jìng fǎ, yuàn zhì huì rú hǎi
samghapujā mahābhoga vaho,
wǒ lǐ jìng sēng, yuàn cái fù biàn dì
iminā sakkārena,
buddham̄ dhammaṁ saṅgham̄ pujemi
wǒ gōng qǐng sān bǎo de wēi dé lì,
dǎo shī, jiè shī, fù mǔ shuāng qīn de ēn dé,
hé wǒ lěi shì suǒ xiū, jīn shì suǒ xiū de gōng dé,
wú lùn jì dé huò bù jì dé, yí qīē bù shī chí jiè bō luó mì, chū lí
zhì huì bō luó mì, jīng jìn rěn rǔ bō luó mì,
zhēn yán lì yuàn bō luó mì, cí bēi xǐ shě bō luó mì,
yuàn zhè suǒ yǒu gōng dé, jiā chí hù yòu wǒ,
suǒ yǒu tòng kǔ xiāo chú, bēi shāng xiāo chú,
jí bìng xiāo chú, zāi nàn xiāo chú,
rèn hé chóu dí bù néng qīn fàn.

Subbe Sattā , averā abbhaya pājjhā anīghā ,
sukhī attānam̄ pari harantu ,

愿一切众生，
脱离仇怨灾害，离苦离难。
这些鱼儿，若我们不救它们，
放它们自由，可能在今天或明天，
它们将会失去生命。
愿此功德，加持护佑我，
身体健康长寿，
能有最圆满的色身、财富和智慧，
最圆满的官禄、赞扬和幸福，
早日证得内在法身，永世勤修功德波罗蜜，
直到法的究竟。
nibbāna paccayo hotu.

Subbe Sattā , averā abbhayapajjhā anīghā ,
 sukhī attānam pariharantu ,
 yuàn yí qiè zhòng shēng,
 tuō lí chóu yuàn zāi hài, lí kǔ lí nàn,
 zhè xiē yú ér, ruò wǒ men bù jiù tā men,
 fàng tā men zì yóu, kě néng zài jīn tiān huò míng tiān,
 tā men jiāng huì shī qù shēng mìng,
 yuàn cǐ gōng dé, jiā chí hù yòu wǒ,
 shēn tǐ jiàn kāng cháng shòu,
 néng yǒu zuì yuán mǎn de sè shēn, cái fù hé zhì huì,
 zuì yuán mǎn de guān lù, zàn yáng hé xìng fú,
 zǎo rì zhèng dé nèi zài fǎ shēn,
 yǒng shì qín xiū gōng dé bō luó mì,
 zhí dào fǎ de jiū jìng.
 nibbāna paccayo hotu.

生词

1

礼敬

lǐ jìng

2

智慧

zhì huì

3

财富

cái fù

4

威德力

wēi dé lì

5

恩德

ēn dé

6

出离

chū lí

7

精进

jīng jìn

8

忍辱

rěn rǔ

9

真言

zhēn yán

10

痛苦

tòng kǔ

11

消除

xiāo chú

คำศัพท์

1	บุชา / สักการะ	bu cha / sak ka ra
2	ปัญญา	pan ya
3	ทรัพย์สมบัติ	sap som bat
4	อำนาจ	a nu phap
5	บุญคุณ	bun khun
6	เนกขัมมะ	nek kham ma
7	วิริยะ	wi ri ya
8	ขันติ	khan ti
9	สัจจะ	sat ja
10	ความทุกข์	khwam thuk
11	กำจัด / ขจัด	kam jat / kha jat

12	众生	zhòng shēng
13	脱离	tuō lí
14	灾害	zāi害
15	加持	jiā chí
16	护佑	hù yòu
17	色身	sè shēn
18	官禄	guān lù
19	永世	yǒng shì
20	勤修	qín xiū
21	究竟	jiù jìng

12	สรรพสัตว์	sap pha sat
13	หลุดพื้น	lut phon
14	ภัยพิบัติ	phai phi bat
15	ประคับประครอง	pra khap pra khong
16	ปอกป่อง	pok pong
17	รูปกาย	rup kai
18	ตัวแทนเจ้าและเงินเดือน	tam naeng lae ngoen deuan
19	ตลอดชีวิต	ta lot chi wit
20	หม่านลรร้าง / หม่านห่า	man sang/man tham
21	ที่สุด	thi sut



10

LESSON

การนำบันทึกมาใช้ประโยชน์
精选常用静坐引导与标语



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 10
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第10课
(泰文右页)

不大老师禅修语（一）

“让心静止”是什么都不想地持续看着
“ràng xīn jìng zhǐ” shì shén me dōu bù xiǎng de chí xù kàn zhe

让心放松舒服，
ràng xīn fàng sōng shū fù，
轻飘飘地静止在身体里面，
qīng piāo piāo de jìng zhǐ zài shēn tǐ lǐ miàn

就在确实感觉特别轻松舒服的位置上，
jiù zài què shí gǎn jué tè bié qīng sōng shū fù de wèi zhì shàng
也就是“身体中心点”了。
yě jiù shì “shēn tǐ zhōng xīn diǎn” le

此时若出现了什么，
cǐ shí ruò chū xiànl e shén me
就轻轻松松地持续看着，不要去想些什么。
jiù qīng qīng sōng sōng de chí xù kàn zhe bù yào qù xiǎng xiē shén me
亦即练习不去思考，没有任何疑问。
yì jí liànxí bù qù sī kǎo, méi yǒu rèn hé yí wèn

ទេវាកប្រុបតន្លនកុលគ្រូនិងឈណ្ឌ (១)

ចូប្រើយុទ្ធដី មិតំងគិតខ្លួន គឺ “យុដី”
du pai rueai rueai, mai tong khit arai, kheu “yud jai”

ធាំឱម៉ាសបាយា
tham hai man sa bai sa bai,

យុដីនឹងឈាយបាយ ឯកភាគកាយ
yud ning yang bao bao, nai klang kai

ទរងតាំខេន់ពីរោមគុសីកវា ទរងនី
trong tam naeng thi rao mi khwam ru suek wa trong ni

មីគុម៉ែនិត្រ គុណឃកភាគកាយ
mi khwam man jai wa, sun klang kai

មីខ្លួនឱ្យុ រោកុប្រើយុទ្ធដី
mi a rai hai du, rao ko du pai rueai rueai

ចូយឈាយសបាយា មិតំងគិតខ្លួនទៅសិន គឺ
du yang sa bai sa bai, mai tong khit a rai thang sin, khue

ដឹកគុម៉ែនិត្រ មិតំកាមខ្លួនទៅន័ំនៅឱ្យ
fuek khwam mai khit, mai mi kham tham a rai thang nan nai jai

只是持续看着，

zhǐ shì chí xù kàn zhe

以训练心不去思考地静止不动，

yǐ xùn liàn xīn bù qù sī kǎo de jìng zhǐ bù dòng

并且清凉舒畅。

bìng qiè qīng liáng shū chàng

不大老师

bù dà lǎo shī

于1996年开示

yú 1996 nián kāi shì

ไปต่องเมืองท่า ชื่อๆ อยู่ส์
mai tong e e a a a rai

ดูมนนเยอย่า เพื่อนฝึกให้หยุดบีบอยกับความไม่คิด
du man choei choei, phuen fuk hai yud ning choei kap khwam mai khit,

แล้วก็เข้ารอมเดือนยี่เป็นๆ
lae ko a rom yen yen

คุณครูไม้ใหญ่
khun khru mai yai
พ.ศ. 2539 . โครงการบันถือ/run บ้านข้าราชการ 50 ปี
(pho so song phan ha roi sam sip kao :
o wat ben doi run bua cha tham ha sip pi)

生词

1	持续看着	chí xù kàn zhe
2	轻松 / 舒服	qīng sōng / shū fú
3	轻轻松松地	qīng qīng sōng sōng de
4	静止	jìng zhǐ
5	轻轻地 / 轻飘飘地	qīng qīng de / qīng piāo piāo de
6	在身体里面	zài shēn tǐ lǐ miàn
7	感觉	gǎn jué
8	身体中心点	shēn tǐ zhōng xīn diǎn
9	不要想些什么	bú yào xiǎng xiē shén me
10	不思考	bù sī kǎo
11	不大老师	bú dà lǎo shī

คำศัพท์

1	ดูไปเรื่อยๆ	du pai rueai rueai
2	สบายๆ	sa bai sa bai
3	หยุดนิ่ง	yut ning
4	เบาๆ	bao bao
5	ในกลางภาษา	nai klang kai
6	รู้สึก	ru suek
7	คุณย์กลางภาษา	sun klang kai
8	ไม่ต้องคิดอะไร	mai tong khit a rai
9	ไม่คิด	mai khit
10	คุณครูไม่ใหญ่	khun khru mai yai

不大老师禅修语（二）

不清楚也没关系，就持续地看着

bù qīng chǔ yě méi guān xì, jiù chí xù de kàn zhe

不清楚也没关系，

bù qīng chǔ yě méi guān xì,

就持续地看着，让心止歇，静定下来。

jiù chí xù de kàn zhe , ràng xīn zhǐ xiē, jìng dìng xià lái

不要散乱，失去正念。

bù yào sàn luàn, shī qù zhèng niàn

如果失去正念就再重新拉回来。

rú guǒ shī qù zhèng niàn jiù zài chóng xīn lā huí lái

轻轻地、放松舒服地逐渐静定下来，不要着急。

qīng qīng de, fàng sōng shū fú de zhú jiàn jìng dìng xià lái bù yào zhāo jí

让每一次的打坐都有喜悦的感觉。

ràng měi yí cì de dǎ zuò dōu yǒu xǐ yuè de gǎn jué

此次的喜悦将成为下一次练习的动力，

cǐ cì de xǐ yuè jiāng chéng wéi xià yí cì liàn xí de dòng lì

而不断延续下去。

ér bú duàn yán xù xià qù

ໂວກປົງບັດຣຣມຄຸນຄຽງໃໝ່ໄຫຍ່ (2)

ໃນເຊັດເຈນກີໄນເປັນໄຮ ຕູໄປເຮືອບາ

mai chat jen go mai pen rai, du pai rucai ruai

ໃນເຊັດເຈນກີໄປເປັນໄປ

mai chat jen ko mai pen rai,

ກີຕູໄປເຫຍາ ຕູໄປເຮືອຍາ ໄທ້ຫຼຸດໄທ້ນັ້ນ

ko du pai choei choei, du pai roei roei, hai yut hai ning

ແຕ່ອຢ່າຝຶ້ງ ອຢ່າໄປເພລອ

ta ya fung, ya pai phloe,

ແຕ່ຄ້າເພລອໄປແລວກີດັງກລັນມາໃໝ່

ta tha phloe pai laew ko dueng klap ma mai

ໃຫ້ນິ້ງ ເບາ ສບາຍາ ໄຈເຍັນາ

hai ning, bao bao, sa bai sa bai, jai yen yen,

ໃໝ່ມີຄວາມສຸຂຖກຮອບ

hai mi khwam suk thuk rop

ຄວາມສຸຂຮອບນີ້ ຈະໄດ້ເປັນກຳລັງໃຈ

khwam suk rop ni ja dai pen kam lang jai

ສໍາຫັບຮອບຕ່ອໄປທີ່ເຮົາຈະນັ້ນ

sam rap rop to pai thi rao ja nang,

ມັນຈະໄດ້ສັງຕ່ອງໄປ

man ja dai song to to pai

我们要让所有练习静定的过程都充满法喜。

wǒ men yào ràng suǒ yǒu liànr xí jìng dìng de guò chéng
dōu chōng mǎn fǎ xǐ

只要让心维持在宁静、舒服的状态，
zhǐ yào ràng xīn wéi chí zài níng jìng, shū fú de zhuàng tài

内在经验自然会清晰起来。

nèi zài jīng yàn zì rán huì qīng xī qǐ lái

不大老师

bù dà lǎo shī

于1996年开示

yú 1996 nián kāi shì

เราจะได้นั่งมีความสุขตลอดเส้นทางเลย
rao ja dai nang mi khwam suk ta lot sen thang loei

ให้มันนิ่งๆ สบายๆ
hai man ning ning, sa bai sa bai,

เดี่ยวก็ชัดชื่นมา
diao ko chad khuen ma

คุณครูไม่ใหญ่
khun khru mai yai
วันที่ 8 พฤษภาคม พ.ศ. 2539
wan thi paet Phruet sa jchi ka yon
pho so song phan ha roi sam sip kao

生词

1	不清楚	bù qīng chǔ
2	没关系	méi guān xi
3	不要散乱	bú yào sàn luàn
4	重新拉回来	chóng xīn lā huí lái
5	不要着急	bú yào zhāo jí
6	每一次	měi yí cì
7	心力/动力	xīn lì / dòng lì
8	下一次	xià yí cì
9	所有过程	suǒ yǒu guò chéng

คำศัพท์

1	ไม่ชัดเจน	mai chat jen
2	ไม่เป็นไร	mai pen rai
3	อย่าฟัง	ya fung
4	ดึงกลับมาใหม่	dueng klap ma mai
5	ใจเย็นๆ	jai yen yen
6	ทุกรอบ	thuk rop
7	กำลังใจ	kam lang jai
8	รอบต่อไป	rop to pai
9	ตลอดเส้นทาง	ta lot sen thang

标 语

佛教四众要团结合一，如独一无二的太阳。

1 fó jiào sì zhòng yào tuán jié hé yī, rú dù yī wú èr de tài yáng

外在的和平源自于内心的平静。

2 wài zài de hé píng yuán zì yú nèi xīn de píng jìng

静止乃成功之本。

3 jìng zhǐ nǎi chéng gōng zhī běn

经济生活与修行同时具进。

4 jīng jì shēng huó yǔ xiū xíng tóng shí jù jìn

我们生来修波罗蜜。

5 wǒ men shēng lái xiū bō luó mì

抛开一切，放下所有，静定无他。

6 pāo kāi yī qiè, fàng xià suǒ yǒu, jìng dìng wú tā

生命之目标乃证得法身。

7 shēng mìng zhī mù biāo nǎi zhèng dé fǎ shēn

会止歇，够冷静，能等待，很容易。

8 huì zhǐ xiē, gòu lěng jìng, néng děng dài, hěn róng yì

សែលកេង / គំខុច្យ

- 1 พុទបនិមិត្ត ៥ ត้องបើនីងដើរការ អំណីនុវត្តពេលវេលាដើរ
phut tha bo ri sat si tong pen nueng diao kan, muean
duang ta wan thi mi duang diao
- 2 ស៉ានពិភាពរាយនូវរីមជាន់ស៉ានពិសុខរាយនី
san ti phap phai nok roem jak san ti suk phai nai
- 3 ឃួលបើនីងតាមសារីច
yut pen tua sam ret
- 4 គេរម្លឹកឱ្យកាបតិតិត្ត តុលាការ ប្រើប្រាស់
set tha kit kap jit jai tong pai duai kan
- 5 រោកិត្យាសារ៉ាងបារមី
rao koet ma sang ba ra mi
- 6 ថែងទុកឈើយ៉ាង ផ្លូយុវត្សេងទុកសិង ឯុងឈើយ៉ាងដើរ
thing thuk yang ploi wang thuk sing ning yang diao
- 7 ររមកាយ គីូ បោមាយិវិត
tham ma kai khue pao mai chi wit
- 8 ឃួលបើបើនីង ឃួលបើហូ រូបើបើដី ង់យានិតិដើរ
yut hai pen yen hai pho ro hai dai ngai nit diao

- 9 个人事务能舍当舍，佛教事务不能置身度外。
gè rén shì wù néng shě dāng shě fó jiào shì wù bù néng
zì shēn dù wài
- 10 众布施中，以法布施为最。
zhòng bù shī zhōng, yǐ fǎ bù shī wéi zuì
- 11 即使黑暗一片，也会有证得佛法的一天。
jí shǐ hēi àn yí piàn, yě huì yǒu zhèng dé fó fǎ de yī tiān
- 12 当我们亮，世界也跟着一起亮。
dāng wǒ men liàng , shì jiè yě gēn zhe yī qǐ liàng
- 13 “法身”即佛陀证法之身。
“fǎ shēn” jí fó tuó zhèng fǎ zhī shēn
- 14 以生命为赌注。
yǐ shēng mìng wéi dǔ zhù
- 15 若没有时间，就时时刻刻修行整天。
ruò méi yǒu shí jiān, jiù shí shí kè kè xiū xíng zhěng
tiān

- 9 เรื่องส่วนตัวให้วางอุเบกษา เรื่องพระศาสนາให้อา舅舅ข่าวง
rueang suan tua hai wang u be kha, rueang phra sat sa na
hai ao u be kha wang
- 10 การให้ธรรมทานชนะการให้ทั้งปวง^๔
kan hai tham than chana kan hai thang puang
- 11 แม่มีดต้อมีดมิด ก้มีสิทธิ์เข้าถึงธรรม
mae muet tue muet mit ko mi sit khao thueng tham
- 12 เมื่อเราร่วง โลกก็ร่วงด้วย
muela rao sa wang lok ko sa wang duai
- 13 พระธรรมกาย คือ กายตรัสรู้ธรรมของพระสัมมาสัมพุทธเจ้า
phra tham ma kai khue kai trat sa ru tham khong phra
sam ma sam phut tha jao
- 14 เอาชีวิตเป็นเดิมพัน ao chi wit pen doem phan
- 15 ถ้าไม่มีเวลา ก็ให้ทำตลอดเวลา
tha mai mi we la ko hai tham ta lot we la

- 16 不战不逃，持续行善。
bú zhàn bù táo, chí xù xíng shàn
- 17 身动，才有活力；心静，才有心力。
shēn dòng cài yǒu huó lì, xīn jìng cài yǒu xīn lì
- 18 没有不行，不可不行，不行也得行，
还必须得好，比最好还要好。
méi yǒu bù xíng, bù kě bù xíng, bù xíng yě děi xíng,
hái bì xū děi hǎo, bì zuì hǎo hái yào hǎo
- 19 人可以做得来的，唯有人，才能做得来。
我们是人，我们就必须做得来。
rén kě yǐ zuò de lái de, wéi yǒu rén, cái néng zuò de lái.
wǒ men shì rén, wǒ men jiù bì xū zuò de lái
- 20 世界的样貌由我们决定。
shì jiè de yàng mào yóu wǒ men jué ding
- 21 建立优质寺院，jiàn lì yōu zhì sì yuàn,
培育如法正僧，péi yù rú fǎ zhèng sēng,
教育良善之人。jiào yù liáng shàn zhī rén
- 22 直捣目标，无畏障碍。
zhí dǎo mù biāo, wú wèi zhàng ài

- 16 ไม่สู้ไม่นี ทำดีเรื่อยไป
mai su mai ni tham di rueai pai
- 17 กำลังกายต้องเคลื่อนไหว กำลังใจต้องหยุดนิ่ง
kam lang kai tong Khluean wai kam lang jai tong yut ning
- 18 ไม่ได้เม้ม ไม่ได้เม่าได้ ไม่ได้ต้องได้ ต้องได้ให้ดี ต้องดีกว่าดีที่สุด
mai dai mai mi mai dai mai dai tong dai tong dai
hai di tong di kwa di thi sut
- 19 สิงที่คนทำได้ คนเท่านั้นที่ทำได้ เราเป็นคน เราต้องทำได้
sing thi khon tham dai khon thao nan thi tham dai rao pen
khon rao tong tham dai
- 20 โลกแล้วแต่เรา lok laeo tae rao
- 21 “สร้างวัดให้เป็นวัด sang wat hai pen wat
สร้างพระให้เป็นพระ(แท้) sang phra hai pen phra thae
สร้างคนให้เป็นคนดี” sang khon hai pen khon di
- 22 เป้าหมายเป็นหลัก อุปสรรคไม่มี
pao mai pen lak, u pa sak mai mi

心清净舒服，做什么都成功。

xīn qīng jìng shū fù, zuò shén me dōu chéng gōng

23

若将心放在第七点，做什么都能轻易成功。

ruò jiāng xīn fàng zài dì qī diǎn, zuò shén me
dōu néng qīng yì chéng gōng

ใจใส่ใจสนาຍท้าอย่างไรก็สำเร็จ
jai sai jai sa bai tham a rai ko sam ret,

23

ถ้าใจอยู่ฐานที่เจ็คจะสำเร็จอย่างสนาຍ ๆ
tha jai yu than thi jet ja sam ret yang sa bai sa bai

PART 05

五

สำหรับสารุชน

精 选 功 德 主 常 用



11

LESSON

คำกล่าวด้วยภาษาต่างๆ

带领诵念供养词



開啟 QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 11
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第11课
(泰文右页)

供 养 僧 食

Imāni mayaṁ bhante, bhattāni, saparivārāni,
bhikkhusaṅghassa, oṇojayāma,
sādhu no bhante, bhikkhusaṅgho,
Imāni, bhattāni, saparivārāni,
paṭiggaṇhātū, amhākaṁ, dīgharattam,
hitāya sukhāya, nibbānāya ca.

尊敬的长者比丘

zūn jìng de zhǎng zhě bǐ qīū

我们愿以食物 / 以及供养品 /

wǒ men yuàn yǐ shí wù / yǐ jí gòng yǎng pǐn

虔诚供养比丘僧众

qián chéng gòng yǎng bǐ qīū sēng zhòng

为了我们的幸福 / 快乐 /

wèi le wǒ men de xìng fú / kuài lè /

以及证入涅槃 / 请比丘僧众 /

yǐ jí zhèng rù niè pán / qǐng bǐ qīū sēng zhòng /

接受我们供养的食物 / 以及供养品

jiē shòu wǒ men gòng yǎng de shí wù / yǐ jí gòng yǎng pǐn

ບທກລ່າວດວຍກັຕຕາຫາຣ

ອິມານີ ມະຍັງ ກັນເຕ, ກັຕຕານີ, ສະປະລົງວາຮານີ,
 ກົກຊຸ່ສັງໝັກສະ, ໂອໂນໜະຍາມະ,
 ສາຊຸ ໂນ ກັນເຕ, ກົກຊຸສັ້ມໂມ,
 ອິມານີ, ກັຕຕານີ, ສະປະລົງວາຮານີ,
 ປະວຸງຄົກຄົມຫາຕຸ, ອັ້ມຫາກັ້ງ, ທີມະວັດຕັງ,
 ທີຕາຍະ, ສຸຂາຍະ, ນິພພານາຍະ ຈະ

ຂ້າແຕ່ພະກົກຊຸສັງຜູ້ຈີຣູນ, ຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໝາຍ,

kha tae phra phik su song pu ja roen, kha phao jao thang lai ,
 ຂອນ້ອມຄວາຍ, ກັຕຕາຫາຣ, ພຣັອມດ້ວຍບຣິວາຮທັ້ງໝາຍເລ່ານີ,
 kho nom tha wai, phat ta haan, phrom duai bo ri wan thang lai lao ni,
 ແດ່ພະກົກຊຸສັງໝົ່ງ, ຂອພະກົກຊຸສັງໝົ່ງ, ຈົງຮັບ, ກັຕຕາຫາຣ,
 dae phra phik su song, kho phra phik su song, jong rap,phat ta haan,
 ພຣັອມດ້ວຍບຣິວາຮທັ້ງໝາຍເລ່ານີ, ຂອງຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໝາຍ,
 phrom duai bo ri wan thang lai lao ni,khong kha phao jao thang lai,
 ເພື່ອປະໂຍ່ໜົນ, ເພື່ອຄວາມສຸຂ, ເພື່ອມຽນຄຸນນິພພານ,
 phuea pra yoht, phuea khwam suk,phuea mak khon nip phan,
 ແກ່ຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໝາຍ, ຕລອດກາລນານເຫວອງໆ
 kae kha phao jao thang lai, talot kan la nan thurn

可替換的其他词汇

1	matakabhattāni	มะตะกะภัตตานี	(回向) 僧食
2	taṇḍulāni	ตันทulanī	白米
3	catupaccayādīni	จตุปัจจยาทินิ	四资具
4	ticīvarāni	ติจีวรานิ	袈裟
5	pānsukūlacīvarāni	ปังสกุลจีวรานิ	粪扫衣
6	vassikasāṭīkāni	วัสสิกะสาฎีกานิ	浴衣
7	gilānabhesajjāni	คิลานะเกสชชานิ	药物
8	vejjakammassa upakaraṇāni	เวชจะก้มมัสสะ อุปะกระณานิ	医疗器材
9	dhammapaṇḍāni	รัมมะปัณฑานิ	佛书
10	pānāni	ปานานิ	饮料
11	pāpuranāni	ปาปุรະนา尼	防冷衣
12	kappiyabhaṇḍāni	กัปปิยะภันฑานิ	供养品

คำศัพท์ด้วยภาษาอื่นๆ

1	มตักภัตตาหาร	ma ta ka phat ta han
2	ข้าวสาร	khao san
3	จตุปัจจัย	ja tu pat jai
4	ผ้าไตรจีวร	pha trai ji won
5	ผ้าบังสุกุลจีวร	pha bang su kun ji won
6	ผ้าอาบน้ำฝน	pha ap nam fon
7	คิลานเภสัช / ยา rak sa rok	khi la na phe sat / ya rak sa rok
8	อุปกรณ์การแพทย์	u pa kon kan phaet
9	หนังสือธรรมะ	nang sue tham ma
10	น้ำป่านา	nam pa na
11	เครื่องกันหนาว	khruueang kan nao
12	ปัจจัยไทยธรรม	pak jai thai ya tham

供养车辆

Imam̄ mayaṁ bhante, yānam̄, saparivāram̄,

 bhikkhusaṅghassa, nīyādema,

 sādhuno bhante, bhikkhusaṅgho,

Imam̄, yānam̄, saparivāram̄, paṭiggaṇhātu, amhākam̄,

 dīgharattam̄, hitāya, sukhāya, nibbānāya ca.

尊敬的长者比丘 /

我们愿以车辆（交通工具）

wǒ men yuàn yǐ chē liàng (jiāotōng gōngjù) /

虔诚供养比丘僧众

qián chéng gòng yǎng bǐ qīū sēng zhòng

为了我们的幸福 / 快乐 /

wèi le wǒ men de xìng fú / kuài lè /

以及证入涅槃 / 请比丘僧众 /

yǐ jí zhèng rù niè pán / qǐng bǐ qīū sēng zhòng /

接受我们供养的车辆（交通工具）

jiē shòu wǒ men gōng yǎng de chē liàng (jiāotōng gōngjù)

可替换的其他词汇

1. sītalakarayantaṁ 空调冷气 kōng tiáo lěng qì
2. khettavatthum 土地 tǔ dì

ບກກລ່າວດວຍຍານພາມບະ

ອິມັງ ມະຍັງ ກັນເຕ, ຍານັງ, ສະປະລົງວາຮັງ,

ກີກຂຸສັ້ນສະສະ, ນິຍາເທມະ, ສາຫຼຸ ໂນ ກັນເຕ, ກີກຂຸສັ້ນໄໂ,

ອິມັງ, ຍານັງ, ສະປະລົງວາຮັງ, ປະງົງຄົມຫາຕຸ,

ອັນທາກັງ, ທີ່ມະຮັດຕັ້ງ, ທີ່ຕາຍະ, ສຸຂາຍະ, ນິພພານາຍະ ຈະາ

ຂ້າແຕ່ພຣະກີກຂຸສັ້ນຜູ້ເຈີຢູ່, ຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໝາຍ,

kha tae phra phik su song pu ja roen, kha phao jao thang lai ,

ຂອມອບດວຍ, ຍານພານະ, ພຣອມດ້າຍບຣິວາຣນີ,

kho mop tha wai, yan pha ha na, phrom duai bo ri wan ni,

ແດ່ພຣະກີກຂຸສັ້ນ, ຂອພຣະກີກຂຸສັ້ນ, ຈົກຮັບ, ຍານພານະ,

dae phra phik su song, kho phra phik su song, jong rap,yan pha ha na,

ພຣອມດ້າຍບຣິວາຣນີ, ຂອງຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໝາຍ,

phrom duai bo ri wan ni,khong kha phao jao thang lai,

ເພື່ອປະໂຍ່ນ, ເພື່ອຄວາມສຸຂ, ເພື່ອມຽກຄຸນນິພພານ,

phuea pra yoht, phuea khwam suk,phuea mak khon nip phan,

ແກ້ຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໝາຍ, ຕລອດກາລນານເທອງໆ

kae kha phao jao thang lai, ta lot kan la nan thoen

ຄຳສັກດວຍການອັບໆ

1. sītalakarayantam ສີຕະລະກະຮະຍັນຕັ້ງ (ແອຣ໌ເຄື່ອງປັບອາກາສ)
2. khettavatthum ເຂດຕະວັດຖຸ (ຄວາຍທີ່ດິນ)

供 延 建 物

Imam mayam bhante, senāsanam, saparivāram,
 bhikkhusaṅghassa, nīyādema,
 sādhuno bhante, bhikkhusaṅgho,
 Imam, senāsanam, saparivāram, paṭiggaṇhātu, am-
 hākam, dīgharattam, hitāya, sukhāya, nibbānāya ca.

尊敬的长者比丘 /

我们愿以建造寺院建物

wǒ men yuàn yǐ jiàn zào sì yuàn jiàn wù /

虔诚供养四方比丘僧众

qián chéng gòng yǎng sì fāng bǐ qiū sēng zhòng /

为了我们的幸福 / 快乐 /

wèi le wǒ men de xìng fú / kuài lè /

以及证入涅槃 / 请比丘僧众 /

yǐ jí zhèng rù niè pán / qǐng bǐ qiū sēng zhòng /

接受我们供养建造的建物

jiē shòu wǒ men gōng yǎng jiàn zào de jiàn wù.

ບັກລ່າວດວາຍເສນາສບ:

ອິນັງ ມະຍັງ ກັນເຕ, ເສນາສະນັງ, ສະປະຮົວຮັງ,

ຈາຕຸທິສັສະ ກີກຂຸສັງໝັສະ, ນິຍາເທນະ, ສາຫຼຸ ໂນ ກັນເຕ, ກີກຂຸສັງໄໂ,

ອິນັງ, ເສນາສະນັງ, ສະປະຮົວຮັງ, ປະມູກີຄົມຫາຕຸ, ອັນຫາກັ້ງ,

ທີມະຮັດຕັ້ງ, ທິຕາຍະ, ສຸຂາຍະ, ນິພພານາຍະ ຈະໆ

ຂ້າແຕ່ພຣະກີກຸສົງຜູ້ເຈີບ, ຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໜ່າຍ,

kha tae phra phik su song pu ja roen, kha phao jao thang lai ,

ຂອນ້ອມຄວາຍ, ເສນາສະ, ແຕ່ພຣະກີກຸສົງໝົ,

kho naom thawai, se na sa na, dae phra phik su song,

ຜູ້ມືນີ້ທີ່ຈັກ, ຂອພຣະກີກຸສົງໝົ, ຈົງຮັບ,

phu mi nai thit thang si, kho phra phik su song, jong rap,

ເສນາສະ, ຂອງຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໜ່າຍ,

se na sa na, khong kha phao jao thang lai,

ເພື່ອປະໂຍບນົ, ເພື່ອຄວາມສຸຂ, ເພື່ອມຽກຄລຸນິພພານ,

phuea pra yoht, phuea khwam suk,phuea mak khon nip phan,

ແກ່ຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໜ່າຍ, ຕລອດກາລນານເທອງໆ

kae kha phao jao thang lai, ta lot kan la nan thoен

供养功德衣

Imam mayaṁ bhante, saparivāraṁ, kaṭhinacīvaraṇaṁ,
 bhikkhusaṅghassa, oṇo jayāma, sādhu no bhante,
 bhikkhusaṅgho, imaṁ saparivāraṁ, kaṭhinacīvaraṇaṁ,
 paṭiggaṇhātu, paṭiggaṇhetvā ca, iminā dussena,
 kaṭhinaṁ, attharatu, amhākaṁ, dīgharattam,
 hitāya sukhāya, nibbānāya ca.

尊敬的长者比丘 /

我们愿以功德衣 / 以及供养品

wǒ men yuàn yǐ gōng dé yī / yǐ jí gòng yǎng pǐn
 虔诚供养四方比丘僧众

qián chéng gòng yǎng sì fāng bǐ qiū sēng zhòng
 为了我们的幸福 / 快乐

wèi le wǒ men de xìng fú / kuài lè
 以及证入涅槃 / 请比丘僧众

yǐ jí zhèng rù niè pán / qǐng bǐ qiū sēng zhòng
 接受我们供养的功德衣 / 以及供养品

jiē shòu wǒ men gòng yǎng de gōng dé yī / yǐ jí gòng yǎng pǐn
 当接受之后 / 请将功德衣

dāng jiē shòu zhī hòu / qǐng jiāng gōng dé yī
 传给合适的比丘

chuán gěi hé shì de bǐ qiū

บทกล่ำວດວາຍເສນາສະພ້າຈົວຮກສູນ

ອິມັງ ມະຍັງ ກັນເຕ, ສະປະລົວຮັງ, ກະຊົນະຈົວຮະຫຼສັ່ງ, ວິກຂຸສັ້ງຂໍສະສະ,
ໄອໂຄນະຍາມະ, ສາງ ໂນ ກັນເຕ, ວິກຂຸສັ້ງໂມ, ອິມັງ, ສະປະລົວຮັງ,
ກະຊົນະຈົວຮະຫຼສັ່ງ, ປະງູຝຶກຄົມຫາດຸ, ປະງູຝຶກຄະເທດວາ ຈະ,
ອິມິນາ ທຸສເສນະ, ກະຊົນັ້ນ, ວັດຄະຣະຕຸ, ອັມຫາກັງ, ທີ່ຂະຮັຕັ້ງ, ນິຕາຍະ,
ສຸຂາຍະ, ນິພພານາຍະ ຈະฯ

ข້າແຕ່ພະວິກຂຸສັ້ງຜູ້ເຈີບູນ, ข້າພເຈົ້າທັ້ງໜາຍ,

kha tae phra phik su song pu ja roen, kha phao jao thang lai ,

ຂອນ້ອມຄວາຍ, ພັ້ນຈົວຮົນ, ພັ້ນມື້ດ້ວຍບຣິວານີ້, ແດ່ພະວິກຂຸສັ້ງໆ,

kho naom thawai, se na sa na, dae phra phik su song,

ຂອພະວິກຂຸສັ້ງໆ, ຈົງຮັບ, ພັ້ນຈົວຮົນ,

kho phra phik su song, jong rap, pha ji won ka thin

ຂອງຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໜາຍ, ຄຽ້ນຮັບແລ້ວ, ຈົງກຣານກົນ, ດ້ວຍຜັ້ນນີ້,

khran rap laeo / jong kran ka thin / duai pha phuen ni

ເພື່ອປະໂໄຍ້ນີ້, ເພື່ອຄວາມສຸຂ, ເພື່ອມຽນຄົມນິພພານ,

phuea pra yoht, phuea khwam suk,phuea mak khon nip phan,

ແກ່ຂ້າພເຈົ້າທັ້ງໜາຍ, ຕລອດກາລນານເທອງໆ

kae kha phao jao thang lai, ta lot kan la nan thoen



12

LESSON

คำอธิษฐานจิต
发 愿 文



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 12
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第12课
(泰文右页)

发 愿 文

娑婆世界平安

愿我及一切众生

yuàn wǒ jí yí qiè zhòng shēng

都有清净的身口意

dōu yǒu qīng jìng de shēn kǒu yì

能断除所有的烦恼

néng duàn chū suǒ yǒu de fán nǎo

诸事顺遂

zhū shì shùn suì

心愿易成

xīn yuàn yì chéng

生生世世

shēng shēng shì shì

有取之不尽

yǒu qǔ zhī bù jìn

用之不竭的财物

yòng zhī bù jié de cái wù

来修功德波罗蜜

lái xiū gōng dé bō luó mì

ບັກລ່າວຄໍາອຣິໝານຈົດ

ຂອໃຫ້ຂ້າພເຈົ້າແລະສຽງສັດຕົວທັງປະງ

khō hai khā phā jāo lae săn phā sàt thāng puang

ມີຄວາມບຣິສຸທີ່ກາຍ ວາຈາ ໃຈ

mee khwām bōrisut kāi, wājā, jai

ສາມາດຄົບຈັດກີເລສອາສະໄໝໄດ້

sāmāth khājat kīlēt ā sā wā dāi

ກາຮງານຮາບຮືນທຸກປະກາຮ

kān ngān rāb rūn thuk prakān

ຄວາມປະກາດນາສຳເຮັງໄດ້ໂດຍຈ່າຍ

khwām prātthānā samret dāi doī ngāi

ໃຫ້ມີສູນບົດຕັກໄນ້ພ່ອງ

hai mee sombat tāk māi phrōng

ມີກິນ ມີເຊົ້າ

mee kin, mee chai

ມີໄວ້ເຊົ້າສ້າງບາຮມີ

mee wāi chai sāng bārami

ໄປທຸກພົກຫາຕີ

pai thuk phop thuk chāt

身心安乐

shēn xīn ān lè

健康长寿

jiàn kāng cháng shòu

相貌庄严

xiàng mào zhuāng yán

肤色皓洁

fū sè hào jié

人天爱戴

rénn tiān ài dài

具有正知正见

jù yǒu zhèng zhī zhèng jiàn

心地清净

xīn dì qīng jìng

恒常喜悦开朗

héng cháng xǐ yuè kāi láng

对佛法有坚定的信心

duì fó fǎ yǒu jiān dìng de xìn xīn

修行道上顺利

xiū xíng dào shàng shùn lì

早日证入内在法身

zǎo rì zhèng rù nèi zài fǎ shēn

มีความสุขกาย สุ่ใจ
 mee khwām sook kāi, sook jai
 อายุขัยยืนยา
 ā yu khai yuen yāo
 ถึงพร้อมด้วยรูปสมบัติ
 thueng phrom duay rūp sombat
 ผู้พรรรณารณะผ่องใส
 phīw phran wanra phōng sai
 เป็นที่รักของมนุษย์และเทวดา
 phīw phran wanra phōng sai
 รู้เห็นถูกต้องตามความเป็นจริง
 rū hēn thuk tōng tām khwām bpen jing
 จิตใจสะอาดบริสุทธิ์
 Jit jai sā at bōrisut
 รื่นเริงบันเทิงใจตลอดเวลา
 ruen reung bantheng jai talod welā
 มีศรัทธามั่นในพระธรรมคำสั่งสอน
 mee sathā man nai phra tham kham sang son
 ขององค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า
 mee sathā man nai phra tham kham sang son
 ปฏิบัติธรรมได้โดยสะดวก
 khae thueng phra tham kāi doī reo phlan
 เข้าถึงพระธรรมกายโดยเร็วพลัน
 khae thueng phra tham kāi doī reo phlan

生词

1	发愿	fā yuàn
2	天人	tiān rén
3	功德波罗蜜	gōng dé bō luó mì
4	清净	qīng jìng
5	身口意	shēn kǒu yì
6	烦恼	fán nǎo
7	正知	zhèng zhī
8	正见	zhèng jiàn
9	轻松	qīng sōng
10	早日证入	zǎo rì zhèng rù
11	内在法身	nèi zài fǎ shēn

คำศัพท์

1	อธิษฐาน	a thit than
2	เทวดา	the wa da
3	บุญบารมี	bun ba ra mi
4	สะอาดบริสุทธิ์	sa at bo ri sut
5	ก้าย วาจา ใจ	kai wa ja jai
6	กิเลส	ki let
7	รู้ฤก	ru thuk
8	เห็นฤก	hen thuk
9	ผ่อนคลาย	phon khrai
10	เข้าถึงได้โดยเร็วัน	khao thueng dai doi reo wan
11	พระธรรมกายภายใน	phra tham ma kai phai nai

功德衣法会首席功德主发愿文

三宝是我最崇高的归依处，

sān bǎo shì wǒ zuì chóng gāo de guī yī chù

我对佛陀有坚定的信仰，

wǒ duì fó tuó yǒu jiān dìng de xìn yǎng

祈愿佛陀成为我真正的依靠，

qí yuàn fó tuó chéng wéi wǒ zhēn zhèng de yī kào

消除我所有的苦难。

xiāo chú wǒ suǒ yǒu de kǔ nàn

我坚信佛法，坚信佛陀的教诲。

wǒ jiān xìn fó fǎ, jiān xìn fó tuó de jiào huì

祈愿佛法成为我真正的依靠，

qí yuàn fó fǎ chéng wéi wǒ zhēn zhèng de yī kào

消除我所有的灾难。

xiāo chú wǒ suǒ yǒu de zāi nàn

ບກກລ່າວຄໍາອຣິເມຊານຈົດ

พระรัตนตรัย เป็นที่พึงที่ระลึก
phra Rattanatrai Bpen thī phueng thī raluek
 อันสูงสุดของข้าพเจ้า
an sūng sut khōng khā phā chāo
 ข้าพเจ้ามีความเลื่อมใสศรัทธา^๑
khā phā chāo mee khwām lēuam sai sathā
 ในพระสัมมาสัมพุทธเจ้า^๒
nai phra sammasambuddha chao
 ข้าพเจ้าขอถึงว่าเป็นที่พึง
khā phā chāo khō thueng wāa bpen thī phueng
 กำจัดทุกข์ได้จริง^๓
kamjat thuk dāk dāi jing
 ข้าพเจ้าเชื่อมั่นในพระธรรม^๔
khā phā chāo chēuam man nai phra tham
 คำสั่งสอนของพระพุทธองค์^๕
kham sang son khōng phra phuttha ōng
 ข้าพเจ้าขอถึงว่าเป็นที่พึง^๖
khā phā chāo khō thueng wāa bpen thī phueng
 กำจัดภัยได้จริง^๗
kamjat phai dāk dāi jing

我礼敬僧伽，

wǒ lǐ jìng sēng qié

对出家僧侣充满恭敬心。

duì chū jiā sēng lǚ chōng mǎn gōng jìng xīn

祈愿僧伽成为我真正的依靠，

qí yuàn sēng qié chéng wéi wǒ zhēn zhèng de yī kào

消除我所有的疾病。

xīāo chū wǒ suǒ yǒu de jí bìng

我坚信我一切的善愿都将实现，

wǒ jiān xìn wǒ yī qìe de shàn yuàn dōu jiāng shí xiàan

依靠所有善行的功德威德力

yī kào suǒ yǒu shàn xíng de gōng dé wēi dé lì

和清净纯洁的心，

hé qīng jìng chún jié de xīn

我终将脱离所有的烦恼与染污。

wǒ zhōng jiāng tuō lí suǒ yǒu de fán nǎo yǔ rǎn wū

ข้าพเจ้ามีความเคารพบุชา

khā phā jāo mee khwām khāo rup bū chā

ต่อพระภิกษุสงฆ์

tō phra pik su sonk

สาวกของพระสัมมาสัมพุทธเจ้า

sā wok khōng phra sam ma sam bud dha jao

ข้าพเจ้าขอถึงว่าเป็นที่พึง

khā phā jāo khō thueng wâa bpen thī phueng

กำจัดโรคได้จริง

kam jat rōk dāi jing

ข้าพเจ้าเชื่อมั่นว่า

khā phā jāo chēu man wâa

ความปราณາได้ ๆ ที่เป็นกุศล

khwām prāt tā nā dai dai tī bpen ku son

ย้อมเป็นผลสำเร็จ

yōm bpen pol sam ret

ด้วยอานุภาพแห่งบุญกุศล และใจที่สะอาดบริสุทธิ์

dūai ā nu phāp hāeng bun ku son lae jai tī sā at bō ri sut

หลุดพ้นจากกิเลสอาสวะ

lut pōn jāk kī lēt ā sā wā

今天是个吉祥的日子，

jīn tiān shì gè jí xiáng de rì zi

令我无比法喜。

lìng wǒ wú bì fǎ xǐ

我在此发愿，

wǒ zài cǐ fǎ yuàn

将成为……府禅修中心，

jiāng chéng wéi ……fǔ chán xiū zhōng xīn

此处明年功德衣法会的首席功德主。

cǐ chù míng nián gōng dé yī fǎ huì de shǒu xí gōng dé zhǔ

为了我的利益与幸福，

wèi le wǒ de lì yì yǔ xìng fú

为了我早日证得道果涅槃。

wèi le wǒ zǎo rì zhèng dé dào guǒ niè pán

愿我今日的发愿能够

yuàn wǒ jīn rì de fǎ yuàn néng gòu

圆满实现 / 圆满实现 / 圆满实现。

yuán mǎn shí xiàn * (3 次)

尼帕纳巴扎优侯度

(nibbāna paccayo hōtu)

วันนี้วันดี

wan nī wan dī

เป็นวันที่ข้าพเจ้า มีความปลื้มปิติ

pen wan tī khā pā jāo mee khwām plēuam pī ti

จะขอป่าวรณา เป็นประทานของกฐินในปีต่อไป

ja khō pā wār nā Bpen pra thān kong ka thīn nai bī tōr pai

ณ ศูนย์ปฏิบัติธรรม.....

na sūn pa ti bat tham.....

เพื่อประโยชน์ เพื่อความสุข

phuea pra yoht phuea khwām sook

และเพื่อการบรรลุมรรคผลนิพพาน

lae phuea kān ban lū māk phol nip pān

ขอความปราถนานี้

khō khwām prāt thā nā nī

งเป็นผลสำเร็จ *(3 ครั้ง)

jong bpen phol sam ret (3 khráng)

ทุกประการเทอญ

nip pā nā pat jā yo hō du

นิพพานะปัจจะโย ให้ดู

生词

1	三宝	sān bǎo
2	归依	guī yī
3	坚定信仰	jiān dìng xìn yǎng
4	祈愿	qí yuàn
5	依靠	yī kào
6	消除苦难	xiāo chú kǔ nàn
7	坚信	jiān xìn
8	教诲	jiào huì
9	灾难	zāi nàn
10	僧伽	sēng qié
11	善愿	shàn yuàn
12	实现	shí xiàn
13	善行	shàn xíng
14	功德威德力	gōng dé wēi dé lì

คำศัพท์

1	พระรัตนตรัย	phra rat ta na trai
2	เป็นที่พึ่ง	pen thi phueng
3	มีศรัทธามั่นคง	mi sat tha man khong
4	ขอ	kho
5	ที่พึ่ง	thi phueng
6	กำจัดทุกข์	kam chat thuk
7	เชื่อมั่น	cheuai man
8	คำสอน	kham son
9	ภัยพิบัติ	phai phi bat
10	สงฆ์	song
11	ความปรารถนาที่เป็นกุศล	khwam prat tha na thi pen ku son
12	เป็นจริง	pen jing
13	ความดี	khwam di
14	อานุภาพบุญ	a nu phap bun

15 纯洁 chún jié

16 烦恼 fán nǎo

17 染污 rǎn wū

18 吉祥 jí xiáng

19 功德衣 gōng dé yī

20 首席功德主 shǒu xí gōng dé zhǔ

21 利益 lì yì

22 幸福 xìng fú

23 证得 zhèng dé

24 道果涅槃 dào guǒ niè pán

25 圆满 yuán mǎn

15	บริสุทธิ์	bo ri sut
16	กีเลส	ki let
17	อาสาวะ	a sa wa
18	ดี/มงคล	di / mong khon
19	กรีน	ka thin
20	ประทานฝ่ายขวา	pra than fai kha ra wat
21	ประโยชน์	pra yot
22	ความสุข	khwam suk
23	บรรลุ	ban lu
24	มรรคผลนิพพาน	mak phon nip phan
25	บริบูรณ์/เต็มเปี่ยม	bo ri bun / tem piam

工作团队

华语编译 ภาษาจีน： 黄侃如 (มุกมณี)

泰语编译 ภาษาไทย： 释觉胜 (พระมหาనนทพัทรอ)

校对 ตรวจสอบ： 陈香 (กันติยา พิชัย)

插图 ภาพประกอบ： 许詠妍 (ญารินดา)

排版 จัดรูปเล่ม： 黄珍妮 (เจนนิชญ์ นิตยภูตพัฒน์)

剪接 ตัดต่อ： 黄侃如 (มุกมณี)

录音 团队ทีมงานบันทึกเสียง：

释日威 (พระมหาวีรวัฒน์)、释一心 (LP Liudan)、

Veerasak Fakmanee (เวียรศักดิ์ พัฒน์)、李姝梦、姜诚哲、

黄侃如、รัตนา、瓦สินีย์、Sophia Ng、Chew Su Ming。

特 别 感 谢

各长老不吝支持与鼓励、日威法师协助撰写前言及定书名、法深法师(台北法身寺住持)协助校对、博仁大学师生协助录音、巴利佛学院华语教师提供修改意见、翻译中心及接待中心提供参考教材、僧团处法师提供巴利语谘询。

ขอบคุณเป็นพิเศษ

พระเดranุเคราะที่ให้การสนับสนุนและเป็นขวัญกำลังใจ พระมหาวีรัตน์ช่วยเขียนคำนำและตั้งชื่อหนังสือ พระมหาธันช(เจ้าอาวาสวัดพระธรรมกายไทยไป)ให้ความช่วยเหลือในการตรวจสอบอาจารย์และนักศึกษาของมหาวิทยาลัยธุรกิจบันฑิตย์ช่วยบันทึกเสียง ทีมงานอาจารย์ภาษาจีนจากโรงเรียนพระปริยัติธรรมช่วยเสนอความคิดเห็น ศูนย์การแปลและกองต้อนรับสนับสนุนเอกสาร อ้างอิง คณะพระมหาแห่งกองการคณะสงฆ์ที่ให้คำปรึกษาเกี่ยวกับภาษาบาลีคือ

助印功德主名单

- 新加坡法身寺 Dhammadaya Centre Singapore
- 台北法身寺 วัดพระธรรมกาย ไทยเป
- 桃園法身寺 วัดพระธรรมกาย เกาหยวน
- 台中法身寺 วัดภารนา ไถจง
- 雪兰莪法身修行中心
- 香港法身寺 วัดพระธรรมกาย อ่องกง
- 国际法身薪传者短期出家活动 IDOP
- 法胜利团禅修中心 ศูนย์ปฏิบัติธรรมธรรมโภชิน
- 马来西亚法胜宝寺 วัดแก้วรัตน์มหามาเลเซีย
- 九华山上禅林寺 金刚率领僧众及善信
- 国际正道八戒禅
- หมิงเจียนฟ้าซื่อ, ศูนย์คุณหมิง, สำนักพระปริยัติธรรม
- พระวิเทศธรรมมาภรณ์ (บันทิต วรปัลโน)
- พระมหาวีร์วัฒน์ วีรวาฒโน 释日威
- พระมหากรกฎา จิตญาณ PM Kamol Tepkamnerd
- พระปลัดดยุทธนา ชุตินธร 释维明
- พระครูสมุหเจียงเต้อเหอ ปภากรและญาติมิตร
- Phra Hui Yao, Phra Weetep and family
釋少文, 蔡梅生, 鄭綺文, 蔡悅梅, 蔡志嘉

ເຈົ້າກາພຈັດພິບໜັງສື່ອ

- ອມຮັດຕົວ ດາວປະສົງຄໍ ກອງດ້ອນຮັບ ພຶດຊະການທອດໝັ້ນ
- With Love from Hong Kong Team
- 陳天聯 TAN TIAN LIAN
- 黃春华 SOPHIA NG, 黃子贤 REY NG
- Chew Kong Seng, Ong Yan Hwee, Chew Su Ming
- 黃煙波、黃陳瑟、黃侃如 (ມຸກມົງຍົງ)
- 舒浩成、張玉、舒崇梅 CINDY SHU
- 黃振聰、鍾文珠、黃熾芸、蕭若芬、蕭邦丞、
- 蕭蔡寶琴、蕭士元。蔡麗芬、吳賢坤
- 潘鉅翰、潘鼎璇、潘思好、劉惠莹
- 林俊桐 LIM CHOONG TONG
- 劉錦嬌 LAU KIM KEOW
- 楊森勇 YONG SIAM YEONG
- 林伟玲 LIM WEE LENG
- 陈莉萍 Tan Lee Pheng, 蔡郿葑 Chua Bee Hong
- 林福兴 Lim Hock Heng, 庄丽莉 Cheng Lily
- 周修勇、陳嘉珍、周昭蓉、周昭和
- 周雷 ZHOU LEI
- 梁亚林、杨玉珍、梁华红 CATHY LEUNG

หากท่านต้องการหนังสือ หรือต้องการร่วมแสดงความเห็นเพื่อแก้ไข
สามารถติดต่อได้จากการคณะกรรมการวัดพระธรรมกาย
และโปรดช่วยดูแลรักษาหนังสืออันทรงคุณค่าเล่มนี้ ซึ่งมีจำนวนจำกัด
ด้วยการส่งมอบให้กับผู้ที่จำเป็นต้องใช้ต่อไป
เมื่อท่านไม่จำเป็นต้องใช้หนังสือเล่มนี้แล้ว
ขอกราบอนุโมทนาบุญกับทุกท่านมา ณ ที่นี่

若需要书籍或有任何修改意见，
请洽各地法身分院。
并请珍惜有限资源，
将不需要再使用的书籍转送有需要的人。
随喜大家的功德！